



• 6 •  
Pétanque  
Quartier Lenkeschléi

• 18 •  
Portrait / Porträt  
Tom Habscheid

• 48 •  
Recette de fête  
Festtagsrezept

# Sommaire

## INHALT

- 3 Préface du bourgmestre  
*Vorwort des Bürgermeisters*
- 4 Réception en l'honneur des nouveaux-Iles habitant-es  
*Willkommensempfang für die neuen Einwohner\*innen*
- 6 Jouer à la pétanque dans le quartier Lenkeschléi  
– un projet issu du budget participatif  
*Pétanque spielen auf Lenkeschléi – ein weiteres Projekt des Bürger\*innenhaushalts*
- 10 La première aire de jeux pour chiens à Dudelange  
*Der erste Hundespielplatz in Dödelingen*
- 12 Les joies de la baignade pour nos amis à quatre pattes  
*Badespaß für unsere Freunde auf vier Pfoten*
- 14 Fête du bouquet du nouvel asile pour animaux régional  
*Richtfest des neuen regionalen Tierasyls*
- 16 Sarah De Nutte & Tom Habscheid  
– deux Dudelangeois à Paris  
– *zwei Dödelinger in Paris*
- 18 Personnalité de Dudelange en portrait: Tom Habscheid  
*Dödelinger Persönlichkeit im Porträt: Tom Habscheid*
- 22 Le Fotoclub Diddeleng fête ses 120 ans  
*Der Fotoclub Diddeleng feiert sein 120-jähriges Bestehen*
- 26 Les services de secours de Dudelange célèbrent leur 125ème anniversaire  
*Der Dödelinger Rettungsdienst feiert sein 125-jähriges Bestehen*
- 30 Le groupe de travail Gesond Diddeleng célèbre ses 20 ans d'existence  
*20. Jubiläum von Gesond Diddeleng*
- 34 Le sommet économique local de Dudelange fête ses 30 ans  
*Lokaler Wirtschaftsgipfel in Dödelingen feiert 30 Jahre*
- 36 66ème anniversaire des jumelages entre Dudelange, Lauenburg/Elbe, Manom et Lebork  
*66. Jubiläum der Städtepartnerschaften zwischen Dödelingen, Lauenburg/Elbe, Manom und Lebork*



MUPPESCHWAMMEN • 12

- 38 Butschebuerger Buergfest : petit coup d'œil dans les coulisses  
*Butschebuerger Buergfest: Ein Blick hinter die Kulissen*
- 42 Semaine européenne de la Mobilité : une campagne pour et par les enfants  
*Europäische Mobilitätswoche: Eine Kampagne für und von Kindern*
- 44 Activités nature avec SICONA kids à Dudelange  
*Naturaktivitäten mit SICONA kids in Dödelingen*
- 46 Expo Marc Henri Reckinger
- 48 Recette de fête: Risotto aux truffes du chef Davide Boccolini du Restaurant Loxalis  
*Festagsrezept: Trüffel-Risotto von Chefkoch Davide Boccolini aus dem Restaurant Loxalis*
- 54 Nos commerces et entreprises  
*Unsere Geschäfte und Betriebe*
- 58 Galerie photos  
*Fotogalerie*
- 62 Vos photos sur Instagram  
*Ihre Instagram-Fotos*
- 63 Agenda



## Chères·chers Dudelangeois·es

### SEHR GEEHRTE EINWOHNER\*INNEN VON DÜDELINGEN

**FR** La une de la présente édition est sans surprise consacrée à notre champion olympique Tom Habscheid ! En effet, que le Luxembourg compte parmi ses citoyen·nes un sportif ayant atteint le firmament des compétitions n'est pas chose commune, mais qu'en plus ce dernier soit Dudelangeois... permettons-nous le luxe de nous vanter un peu !

Cela dit, ces derniers mois, comme toujours dans notre commune, ont eu lieu de nombreux événements, des nouvelles réjouissantes et, certes par le plus grand des hasards, la célébration de toute une série d'anniversaires : le 20ème anniversaire du groupe « Gesond Diddeleng », le 30ème du Sommet économique local, le 66ème anniversaire des jumelages entre Dudelange, Lauenburg/Elbe, Manom et Lebork, le 120ème du Fotoclub Diddeleng et le 125ème des services de secours – aujourd'hui CGDIS. Signe que les bonnes choses non seulement se pérennisent mais vieillissent bien !

Nos compagnons à quatre pattes ont eux aussi occupé une grande partie du devant de la scène avec l'inauguration de la toute première aire de jeux pour chiens, la 2ème édition de la journée de baignade à la piscine en plein air et la fête du bouquet du nouvel asile régional pour animaux. Nous vous laissons découvrir le reste des articles sur la riche actualité de notre ville et vous souhaitons beaucoup de plaisir à la lecture de cette nouvelle édition concoctée pour vous.

Nous vous souhaitons d'ores et déjà de joyeuses fêtes de fin d'année,

*Dan Biancalana,  
Bourgmestre*

**DE** Die Titelstory der aktuellen Ausgabe ist wenig überraschend unserem Olympiasieger Tom Habscheid gewidmet! Dass Luxemburg unter seinen Bürger\*innen einen Sportler hat, der es an die Spitze der Wettkämpfe geschafft hat, ist nicht alltäglich, aber dass er auch noch aus Düdelingen kommt, gestattet es uns, etwas zu prahlen!

Abgesehen davon gab es in den vergangenen Monaten, wie immer in unserer Gemeinde, zahlreiche Ereignisse, erfreuliche Nachrichten und, sicherlich durch den größten Zufall, eine ganze Reihe von Jubiläen zu feiern: der 20. Geburtstag von „Gesond Diddeleng“, das 30-jährige Bestehen des lokalen Wirtschaftsgipfels, das 66. Jubiläum der Städtepartnerschaften zwischen Düdelingen, Lauenburg/Elbe, Manom und Lebork, das 120-jährige Bestehen des Fotoclubs Diddeleng und die 125 Jahre unseres Rettungsdienstes CGDIS. Ein Zeichen dafür, dass gute Dinge nicht nur Bestand haben, sondern vor allem gut altern!

Auch unsere vierbeinigen Freunde standen mit der Einweihung des allerersten Hundespielplatzes, dem 2. Badetag im Freibad und dem Straußfest des neuen regionalen Tiersyls weit im Rampenlicht. Entdecken Sie weitere Artikel über das vielfältige Geschehen in unserer Stadt und genießen Sie die Lektüre dieser neuen Ausgabe, die wir für Sie zusammengestellt haben.

Wir wünschen Ihnen schon jetzt ein frohes Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins neue Jahr.

*Dan Biancalana,  
Bürgermeister*





# Réception en l'honneur des nouveaux·les habitant·es

## WILLKOMMENSEMPFANG FÜR DIE NEUEN EINWOHNER\*INNEN

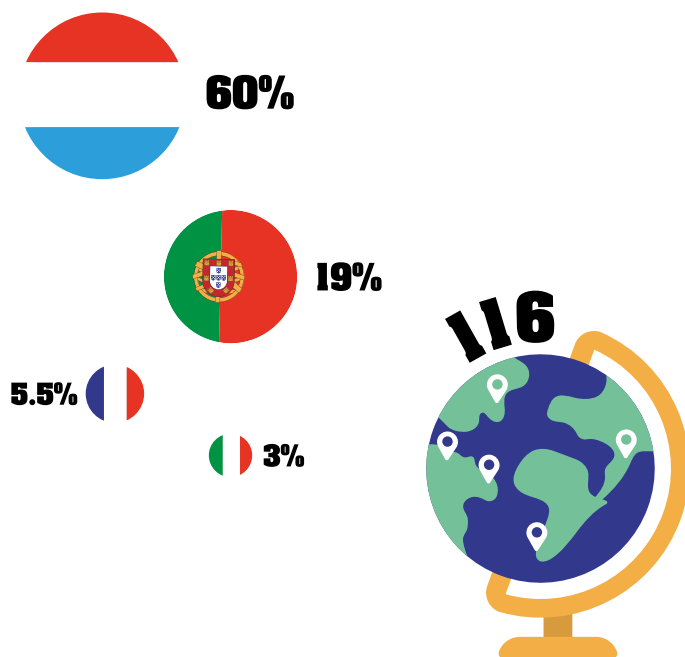
<sup>FR</sup> Le 4 août 1907, Dudelange se voyait attribuer la dénomination de « ville » : elle venait alors d'atteindre la barre des 10 000 habitant·es. Aujourd'hui, nous avons passé celle des 22 000 habitant·es. Si le nombre de Dudelangeois·es a plus que doublé, Dudelange n'a pourtant rien perdu de son charme et de sa qualité de vie, bien au contraire.

Proche de la nature tout en s'étant urbanisée, moderne tout en ayant conservé son cachet d'antan, Dudelange est le parfait exemple d'une cité qui poursuit son développement en ayant à l'esprit d'abord et avant tout le bien-être de ses habitant·es. Ce pourquoi elle conserve sa réputation et attire chaque année tant de nouveaux concitoyen·nes qui viennent goûter à la douceur d'une ville du sud.

Tous les deux ans, la Ville organise en l'honneur des nouveaux·les citoyen·nes une réception de bienvenue où le bourgmestre leur présente la ville et ses services, les nombreux avantages d'y vivre, quelle que soit la génération à laquelle ils·elles appartiennent. Ce 9 novembre dernier, plusieurs centaines de ces nouveaux habitant·es sont venues ainsi honorer de leur présence cette réception et ont pu faire connaissance avec leur ville, son collègue des bourgmestre et échevin·es, son conseil communal et d'autres nouveaux arrivant·es. •



**22.154**



<sup>DE</sup> Am 4. August 1907 erhielt Düdelingen die Bezeichnung „Stadt“, da sie gerade die Grenze von 10.000 Einwohner\*innen erreicht hatte. Inzwischen haben wir die Grenze von 22.000 Einwohner\*innen überschritten. Obwohl sich die Bevölkerung mehr als verdoppelt hat, hat Düdelingen nichts von seinem Charme und seiner Lebensqualität verloren, ganz im Gegenteil.

Naturnah und doch urban, modern und dennoch mit dem Charme vergangener Zeiten: Düdelingen ist das perfekte Beispiel für eine Stadt, die sich weiterentwickelt und dabei vorrangig das Wohlbefinden ihrer Einwohner\*innen im Auge behält. Deshalb bewahrt die Stadt ihren guten Ruf und zieht jedes Jahr viele neue Mitbürger\*innen an, die die Vorzüge einer Stadt im Süden genießen möchten.

Alle zwei Jahre veranstaltet die Stadt einen Willkommens-empfang für die neuen Bürger\*innen. Der Bürgermeister nutzt die Gelegenheit, um ihnen die Stadt und ihre Dienstleistungen vorzustellen sowie die vielen Vorteile, die das Leben in der Stadt bietet. Am 9. November kamen einige Hundert Neubürger\*innen zu unserem Empfang, um die Stadt, das Bürgermeister- und Schöff\*innenkollegium, den Gemeinderat und andere Neuankömmlinge kennenzulernen. •



# Jouer à la pétanque dans le quartier Lenkeschléi - un projet issu du budget participatif



Le quartier Lenkeschléi illustre depuis cet été à la perfection notre slogan « Dudelage, on dirait le sud ». Sur la place Cécile Bieber-Wagner, les Dudelangeois-es peuvent depuis le mois de juillet jouer à la pétanque et passer des moments conviviaux autour de la nouvelle table de pique-nique. L'idée provient de l'asbl « Lenkeschléi'er Frënn ». Le comité de cette asbl est composé d'un groupe de six amis qui s'engagent pour un quartier vivant et dynamique.

« Cette place n'a jamais été un pôle d'attraction », souligne Paul Nosbusch « et c'est ainsi qu'est née un jour l'idée de réaménager la place, qui n'était jusqu'alors qu'un simple espace vert ». « L'idée d'un terrain de pétanque trottait depuis longtemps dans la tête des amis de Lenkeschléi », raconte Micael da Silva. « Nous voulions créer un lieu où jeunes et moins jeunes pourraient se rencontrer. Et nous y sommes parvenus ! Régulièrement, des habitant-es viennent jouer à la

pétanque et les enfants du quartier s'amuse sur le trampoline ».

**Dans le cadre de la première édition du budget participatif de Dudelage, une petite oasis de verdure a ainsi pu voir le jour dans ce quartier.**

La place a été en outre végétalisée par les jardinier-ères de la Ville de Dudelage et des bacs surélevés ont été installés. Le choix des plantes a été fait en collaboration avec le syndicat de protection de la nature Sicono ainsi qu'avec les riverain-es. Le président de l'asbl Eric Scheffen se réjouit des réactions positives. « En particulier, le fait que des jeunes et des moins jeunes se retrouvent régulièrement ici pour faire une partie de pétanque, pique-niquer et se détendre constitue pour nous la preuve ultime que notre projet est bien accueilli ».

« À l'avenir, nous avons également prévu quelques actions, comme de petits tournois pendant les mois d'été, combinés à un barbecue, afin de passer ensemble quelques moments conviviaux », nous révèle Damien Seil. « Tou-tes les Dudelangeois-es sont les bienvenu-es », soulignent les 6 amis. « Même si le projet a été réalisé dans le quartier Lenkeschléi, la place est à la disposition de tou-tes nos concitoyen-nes ».

## QUAND LES VOISINS SONT DEVENUS DES AMIS

En février 2022, l'association « Lenkeschléi'er Frënn asbl » a été fondée par 6 amis engagés du quartier résidentiel Lenkeschléi. Elle soutient principalement des projets caritatifs.

Pour récolter des fonds, les amis organisent régulièrement des événements. La soirée paëlla, qui a eu lieu pour la troisième fois cette année, est particulièrement appréciée des Dudelangeois-es et permet de récolter chaque année plusieurs milliers d'euros qui sont intégralement reversés à des organisations caritatives.

D'après le groupe d'amis, l'expérience du 1er budget participatif a été très positive. « Tout le monde devrait participer », souligne Yannick Hireche. « Notre projet est le meilleur exemple pour montrer qu'il faut oser soumettre une idée ».

## 2ÈME BUDGET PARTICIPATIF

La deuxième édition du budget participatif de Dudelage bat actuellement son plein. Au total, 29 projets ont été déposés. Six projets qui répondaient aux critères prédéfinis du budget participatif ont finalement été déclarés recevables par un comité d'experts. Les citoyen-nes ont pu voter jusqu'au 11 novembre pour une somme totale de 100 000 €. Les projets élus pour être réalisés l'année prochaine seront révélés le 16 décembre. •



[jeparticipe.dudelage.lu](http://jeparticipe.dudelage.lu)



PLACE CÉCILE BIEVER-WAGNER

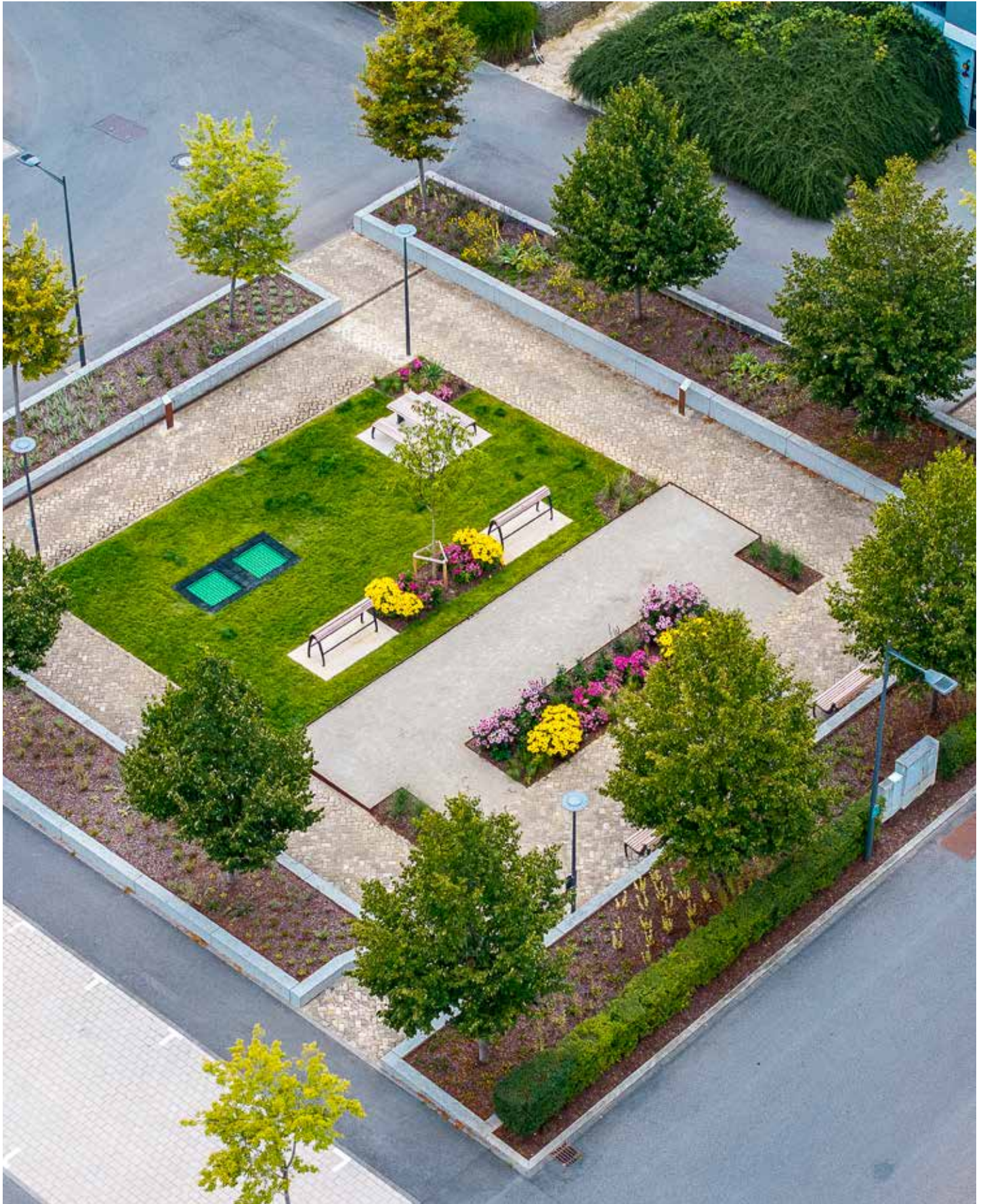


INAUGURATION - 22.7.2024



LES « LENKESCHLÉI'ER FRÉNN » DE G. À D. : DAMIEN SEIL, MICAEL DA SILVA, ERIC SCHEFFEN, PAUL NOSBUSCH & YANNICK HIRECHE (MANUEL FREITAS ABSENT)





PLATZ CÉCILE BIEVER-WAGNER



# PÉTANQUE SPIELEN AUF LENKESCHLÉI – EIN WEITERES PROJEKT DES BÜRGER\*INNENHAUSHALTS

Im Stadtviertel Lenkeschléi heißt es seit diesem Sommer nicht umsonst „Düdelingen – leben wie im Süden“. Auf dem Platz Cécile Biever-Wagner können sich die Düdelinger\*innen seit Juli beim Pétanquespielen amüsieren und am neuen Picknicktisch gesellige Stunden verbringen. Die Idee stammte von der „Lenkeschléi'er Frënn asbl“. Der Vorstand besteht aus einer Gruppe von 6 Freunden, die sich für ein lebendiges und dynamisches Wohnviertel einsetzen.

„Dieser Platz war nie ein Anziehungspunkt“, betont Paul Nosbusch, „und so entstand eines Tages die Idee, den Platz, auf dem sich bis zu diesem Zeitpunkt eine einfache Grünfläche befand, umzugestalten“. „Die Idee eines Pétanqueplatz schwirrte den Lenkeschléier Freunden schon länger durch den Kopf“, erzählt Micael da Silva. „Wir wollten etwas schaffen, wo sich Jung und Alt treffen können. Und das ist uns gelungen! Regelmäßig kommen Leute Pétanque spielen und die Kinder aus dem Wohnviertel haben ihren Spaß auf dem Trampolin.“

## **Im Rahmen der ersten Auflage des Düdelinger Bürger\*innenhaushalts entstand eine kleine grüne Oase im Wohnviertel Lenkeschléi.**

Der Platz wurde von den Gärtner\*innen der Stadt Düdelingen zusätzlich begrünt und es wurden Hochbeete aufgestellt. Die Auswahl der Pflanzen wurde in Zusammenarbeit mit dem Naturschutzsyndikat Sicona sowie den Anwohner\*innen getroffen. Präsident Eric Scheffen freut sich über das positive Feedback. „Besonders die Tatsache, dass sich regelmäßig junge und ältere Menschen hier tref-



LENKESCHLÉI'ER FRËNN

fen, um eine Runde Pétanque zu spielen, zu picknicken und zu entspannen, ist für uns der ultimative Beweis, dass unser Projekt gut ankommt.“

„In Zukunft haben wir auch einige Aktionen geplant, wie kleine Turniere während der Sommermonate, kombiniert mit einem Grillfest, um gemeinsam einige gesellige Momente zu verbringen“, verrät uns Damien Seil. „Alle Düdelinger\*innen sind willkommen“, betonen die 6 Freunde. „Auch wenn das Projekt auf Lenkeschléi umgesetzt wurde, steht der Platz all unseren Bürger\*innen zur Verfügung.“

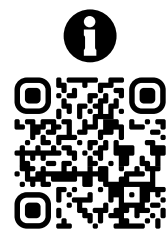
## **ALS AUS NACHBARN FREUNDE WURDEN**

Im Februar 2022 wurde die Vereinigung „Lenkeschléi'er Frënn asbl“ von 6 engagierten Freunden aus dem Wohnviertel Lenkeschléi gegründet. Sie unterstützt hauptsächlich karitative Projekte. Um Spenden zu sammeln, organisieren die Freunde regelmäßig Events. Besonders beliebt bei den Düdelinger\*innen ist der Paella-Abend, der dieses Jahr zum dritten Mal stattfand und wo jedes Jahr mehrere Tausend Euro zusammenkommen, die integral an Hilfsorganisationen gespendet werden.

Den Lenkeschléier Frënn zufolge war die Erfahrung mit dem 1. Bürger\*innenhaushalt sehr positiv. „Jede\*r sollte mitmachen“, betont Yannick Hireche. „Unser Projekt ist das beste Beispiel dafür, dass man sich trauen sollte, eine Idee einzureichen.“

## **2. BÜRGER\*INNENHAUSHALT**

Die zweite Auflage des Düdelinger Bürger\*innenhaushalts läuft momentan auf Hochtouren. Insgesamt waren 29 Projekte eingereicht worden. Sechs Projekte, die den vorgegebenen Kriterien des Bürger\*innenhaushalts entsprachen, wurden schlussendlich vom zuständigen Expertenausschuss als zulässig erklärt. Bis zum 11. November konnten die Bürger\*innen ihre Stimmen abgeben für eine Gesamtsumme in Höhe von 100.000 €. Die gewählten Projekte, deren Umsetzung für nächstes Jahr geplant ist, werden am 16. Dezember bekannt gemacht. •



[jeparticipe.dudelange.lu](http://jeparticipe.dudelange.lu)

# La première aire de jeux pour chiens à Dudelange

## DER ERSTE HUNDESPIELPLATZ IN DÜDELINGEN

**FR** Ce terrain de 600 mètres carrés situé rue des Champs dans le quartier résidentiel de Boudersberg à Dudelange nouvellement aménagé offre non seulement suffisamment d'espace pour les jeux et le défoulement, mais aussi une merveilleuse occasion pour les propriétaires de chiens de se rencontrer et de bavarder. L'aire de jeux pour chiens est entièrement clôturée, ce qui leur permet de se promener librement et en toute sécurité. De plus, de confortables bancs invitent à se détendre pendant que les chiens jouent ensemble. Quelques agrès ont également été installés, comme une bascule, une rampe et un parcours d'obstacles, qui se prêtent au jeu et à l'apprentissage.

Afin de garantir la sécurité et le bien-être de toutes les visiteur·ses, certaines règles ont été établies et doivent être respectées par les propriétaires de chiens. Il est important que les propriétaires contrôlent le comportement de leurs animaux, car ils en sont pleinement responsables. L'utilisation de l'aire de jeux se fait aux risques et périls de chacun, c'est pourquoi nous demandons à tous les visiteur·ses de toujours garder un œil sur leurs chiens. Des poubelles et des distributeurs de sacs à déjections canines sont également disponibles, afin de maintenir la pelouse propre et d'encourager une approche respectueuse de la nature. L'entretien du parc est assuré par les services communaux en collaboration avec co-labor.

De nombreux propriétaires de chiens de Dudelange étaient présents le 28 septembre avec leurs compagnons à quatre pattes lors de l'inauguration de cette aire de jeux en présence de représentant·es du collège échevinal et du conseil communal de Dudelange ainsi que des services communaux impliqués dans la réalisation de ce projet. Nous nous réjouissons de passer de nombreuses heures de jeu et de joie dans cette nouvelle oasis pour nos amis à quatre pattes ! •



**DE** Auf 600 Quadratmetern bietet dieser neue Platz in der Rue des Champs im Düdeler Wohnviertel Boudersberg nicht nur ausreichend Platz für ausgelassene Spiele und fröhliches Herumtollen, sondern auch eine wunderbare Gelegenheit für Hundehalter\*innen, sich zu treffen und auszutauschen. Die Hundespielwiese ist vollständig eingezäunt, was es den Hunden ermöglicht, sicher und frei umherzulaufen. Zudem laden gemütliche Bänke zum Verweilen ein, während die Hunde miteinander spielen. Außerdem wurden verschiedene Spielgeräte aufgestellt, wie z. B. eine Wippe, eine Rampe und ein Hindernisparcours, die sich zum Spielen und Lernen eignen.

Um die Sicherheit und das Wohlbefinden aller Besucher\*innen und ihren Hunden zu gewährleisten, wurden einige Regeln aufgestellt. Es ist wichtig, dass die Hundehalter\*innen stets Verantwortung für ihre Tiere übernehmen, da sie für das Verhalten ihrer Hunde haften. Die Nutzung erfolgt auf eigene Gefahr, weshalb wir alle Besucher\*innen bitten, ihre Hunde stets im Auge zu behalten. Abfalleimer und Hundekotbeutelspender sind ebenfalls vorhanden, um die Wiese sauber zu halten und einen respektvollen Umgang mit der Natur zu fördern. Die Instandhaltung der Wiese wird von den kommunalen Dienststellen in Zusammenarbeit mit co-labor gewährleistet.

Viele Düdeler Hundebesitzer\*innen waren am 28. September mit ihren Vierbeinern anwesend, als die Wiese in Anwesenheit von Vertreter\*innen des Düdeler Schöff\*innenkollegiums und Gemeinderates sowie der an der Umsetzung beteiligten kommunalen Dienststellen eingeweiht wurde. Wir freuen uns auf viele fröhliche Stunden voller Spiel und Freude in dieser neuen Oase für unsere vierbeinigen Freunde! •













## Les joies de la baignade pour nos amis à quatre pattes

### BADEPASS FÜR UNSERE FREUNDE AUF VIER PFOTEN

<sup>FR</sup> Le 15 septembre dernier a eu lieu la deuxième édition de la baignade pour chiens à la piscine en plein air de Dudelange. Pour clôturer la saison de la piscine en plein air 2024, le service des Sports de la Ville de Dudelange avait cette année encore ouvert la piscine à nos amis à quatre pattes.

Pas moins de 275 chiens étaient venus avec leurs maîtres pour se défouler dans l'eau fraîche de la piscine. La recette de la journée a été intégralement reversée à l'asile pour animaux de Dudelange. Ce dernier était également présent avec un stand d'articles de seconde main, alors que la pâtisserie pour chiens « Cofficook » de Dudelange proposait un vaste choix de friandises pour l'après-baignade.

<sup>DE</sup> Am 15. September fand die zweite Ausgabe des Hundebadetages im Düdeler Freibad statt. Zum Abschluss der Freibadsaison 2024 hatte der Sportdienst der Stadt Düdelingen auch dieses Jahr das Freibad für unsere Vierbeiner geöffnet.

275 Hunde waren mit ihren Frauchen und Herrchen gekommen, um sich im kühlen Nass auszutoben. Die Einnahmen wurden integral an das Düdeler Tierheim gespendet. Das Tierasyl war außerdem mit einem Secondhand-Shop vor Ort, und auf dem Verkaufsstand der Hundebäckerei „Cofficook“ aus Düdelingen gab es nach dem Badespaß eine große Auswahl an Leckerlis. •

# Fête du bouquet du nouvel asile pour animaux régional

## RICHTFEST DES NEUEN REGIONALEN TIERASYLS

<sup>FR</sup> Le vendredi 18 octobre 2024 a été célébrée la Fête du bouquet du nouvel asile pour animaux régional qui se situe au Parc Le'h de Dudelange.

### CONCEPT ARCHITECTURAL

Les locaux actuels existent depuis 1980 et ont été modifiés à deux reprises avant l'extension actuelle, où un étage en bois avec ossature métallique a été ajouté à la structure initiale en 2006. Actuellement, l'asile pour animaux peut accueillir une vingtaine de chiens et une soixantaine de chats, ce qui est largement en-deçà des besoins, et les conditions d'accueil des animaux et celles de travail du personnel et des bénévoles ne sont pas optimales.

### À TERME, LA NOUVELLE INFRASTRUCTURE POURRA ACCUEILLIR 60 CHIENS ET 100 CHATS

Plus de 1600 m<sup>2</sup> de surface, qui comprendront bureaux, salles de réunions et vestiaires, permettront à 13 professionnelles et une trentaine de bénévoles de remplir leurs tâches dans des conditions modernes adaptées. Une salle d'intervention sera également mise à disposition d'un-e vétérinaire en cas de besoin. Des espaces seront également prévus pour l'accueil du public.

Le nouvel asile est construit aux abords directs de l'actuel asile pour animaux. Ce dernier sera démoli après le transfert des animaux vers le nouvel espace, prévu fin 2025/début 2026. L'espace de l'ancien asile sera alors aménagé pour devenir une nouvelle aire d'entraînement, ainsi qu'un accès pour les livraisons, les soigneurs et les visiteurs.

Le bâtiment sera construit dans le respect des conditions du développement durable et sera équipé d'une pompe à chaleur et de panneaux photovoltaïques. Les façades recevront un bardage en bois qui servira également de protection solaire. •

<sup>DE</sup> Am Freitag, dem 18. Oktober 2024, fand das Richtfest des neuen regionalen Tierasyls im Parc Le'h in Düdelingen statt.

### ARCHITEKTURKONZEPT

Die derzeitigen Räumlichkeiten existieren seit 1980 und wurden vor der aktuellen Erweiterung, bei der 2006 ein Stockwerk aus Holz mit Metallgerüst auf die ursprüngliche Struktur aufgesetzt wurde, zweimal umgebaut. Derzeit können im Tierasyl etwa 20 Hunde und 60 Katzen untergebracht werden, was weit unter dem Bedarf liegt. Des Weiteren sind die Bedingungen für die Unterbringung der Tiere sowie die Arbeitsbedingungen für das Personal und die Freiwilligen nicht optimal.

### LANGFRISTIG WIRD DIE NEUE INFRASTRUKTUR PLATZ FÜR 60 HUNDE UND 100 KATZEN BIETEN

Auf über 1600 m<sup>2</sup> Fläche, die Büros, Besprechungsräume und Umkleieräume umfassen wird, werden 13 professionelle und etwa 30 ehrenamtliche Mitarbeiter\*innen ihre Aufgaben unter angemessenen modernen Bedingungen erfüllen können. Außerdem wird ein Interventionsraum zur Verfügung stehen, in dem bei Bedarf ein\*e Tierarzt\*ärztin arbeiten kann. Zudem sind Räume für den Empfang der Öffentlichkeit vorgesehen.

Das neue Tierasyl wird in direkter Nachbarschaft zum derzeitigen Tierheim errichtet. Das Tierasyl wird nach dem Umzug der Tiere in den neuen Bereich, der für Ende 2025/Anfang 2026 geplant ist, abgerissen. Der Bereich des alten Tierasyls wird später als neuer Trainingsbereich sowie als Zugang für Lieferungen, Tierpfleger\*innen und Besucher\*innen umgestaltet.

Das Gebäude wird nachhaltig gebaut und mit einer Wärmepumpe und Photovoltaikanlagen ausgestattet. Die Fassaden werden mit einer Holzverkleidung versehen, die auch als Sonnenschutz dienen soll. •





FÊTE DU BOUQUET/RICHTFEST 18.10.2024



## **Sarah De Nutte & Tom Habscheid - deux Dudelangeois à Paris**

Le 7 septembre 2024, Tom Habscheid est entré dans l'histoire du sport luxembourgeois. L'athlète du CA Dudelange a remporté la médaille de bronze aux Jeux Paralympiques de Paris. Dans l'épreuve commune de lancer de poids des catégories F63 et F42, il s'est classé troisième sur un total de neuf participants.

Outre Tom Habscheid, la pongiste dudelangeoise Sarah De Nutte a également participé aux Jeux olympiques. Elle s'est qualifiée pour la deuxième fois consécutive à la compéti-

tion olympique individuelle. Malgré une magnifique performance, la sportive a été éliminée au premier tour.

Le 18 septembre, une réception en l'honneur de Sarah De Nutte et Tom Habscheid a eu lieu à l'hôtel de ville de Dudelange. Dans son discours, le bourgmestre Dan Biancalana a souligné le rôle de modèle des deux athlètes. Ils sont une source d'inspiration pour les jeunes et ont prouvé qu'il ne fallait jamais abandonner. •



zu Éiere vun den Diddelenger  
ympia-Participanten  
e Nutte & Tom Habscheid  
18.9.2024



## SARAH DE NUTTE & TOM HABSCHIED – ZWEI DÜDELINGER IN PARIS

Am 7. September 2024 schrieb Tom Habscheid Luxemburger Sportgeschichte. Der Leichtathlet vom CA Düdelingen gewann bei den Paralympics in Paris die Bronzemedaille. Im gemeinsamen Kugelstoß-Wettbewerb der Kategorien F63 und F42 kam er auf den dritten Platz von insgesamt neun Teilnehmern.

Neben Tom Habscheid war auch die Düdelinger Tischtennisspielerin Sarah De Nutte bei Olympia dabei. Sie hatte sich zum zweiten Mal in Folge für den olympischen Einzel-

Wettkampf qualifiziert. Trotz großartiger Leistung schied die Sportsoldatin in der ersten Runde aus.

Am 18. September fand zu Ehren von Sarah De Nutte und Tom Habscheid ein Empfang im Düdelinger Rathaus statt. Bürgermeister Dan Biancalana strich in seiner Rede die Vorbildfunktion beider Athleten hervor. Sie sind eine Inspiration für die Jugend und haben bewiesen, dass man nie aufgeben sollte. •



TOM HABSCHEID



## Tom Habscheid

Quand les rêves deviennent réalité ! En réalité, Tom Habscheid avait décidé de mettre fin à sa carrière après les Jeux paralympiques de Tokyo, il y a quatre ans. Il avait alors terminé à une ingrate 4ème place. Mais souvent les choses ne se passent pas comme on l'imagine. C'est aussi le cas de la carrière de Tom Habscheid. Il en a apporté la preuve le soir du 7 septembre.

### **Que signifie aujourd'hui le chiffre 14,97 pour l'athlète ?**

« J'aurais certainement pu lancer le poids encore plus loin », explique Tom Habscheid. « Mon objectif était de 15 mètres, mais je suis quand même très heureux de ma performance ».

### **Qui se cache derrière l'athlète Tom Habscheid ?**

T.H. : « J'ai toujours été un rêveur, mais un jour, je suis devenu un "faiseur". J'ai saisi le problème par la racine et j'ai essayé beaucoup de choses. J'aime écouter, même si je suis moi-même plutôt réservé et j'aime me faire mes propres idées ».

Tom Habscheid aime être en famille et apprécie la tranquillité. Sa femme et ses deux fils (de 7 et 9 ans), avec lesquels il vit à Dudelange, passent en priorité. Boulanger-pâtissier de formation, il travaille depuis 2010 au CNA, le Centre national de l'audiovisuel à Dudelange.

### **Comment Tom Habscheid est-il devenu sportif ?**

T.H. : « Cela a été un très long cheminement. Enfant, j'étais passionné de football, mais malheureusement, je n'ai jamais pu obtenir de licence à cause de mon handicap. Ce sont les Jeux d'été de 2012 à Londres, que j'ai suivis de près, qui m'ont fait prendre conscience que certaines choses étaient possibles en tant qu'athlète porteur d'un handicap. J'ai alors contacté le Celtic Diekirch, mon premier club, où j'ai débuté comme lanceur de disque. C'était un sport qui me convenait bien et qui me plaisait beaucoup ».

Au cours de sa carrière, Tom Habscheid a participé à de nombreuses compétitions nationales et internationales

ainsi qu'à des championnats d'Europe et du monde. Très vite, il a fait partie de l'élite mondiale et s'est entouré d'entraîneurs renommés qui l'ont encouragé. En 2014, le lancer de poids est venu s'ajouter au lancer de disque et il a quitté Diekirch pour rejoindre le CAD à Dudelange. Par la suite, Tom Habscheid s'est concentré uniquement sur le lancer de poids.

Les Jeux paralympiques de Paris ont été pour le parathlète la troisième participation olympique consécutive. Comme de nombreuses personnes qui ont suivi les Jeux sur place ou à la télévision, Tom Habscheid a pu constater que les Paralympiques avaient pris une dimension beaucoup plus importante depuis Paris. « Paris a été d'un tout autre niveau que les Jeux précédents, tant pour les Jeux olympiques que pour les Jeux paralympiques. Paris a tout dépassé. Ces Jeux furent épiques ! », a déclaré le médaillé enthousiaste.

### **Quel sentiment Tom Habscheid a-t-il éprouvé en entrant dans le Stade de France ?**

T.H. : « C'était tout simplement magique. Il y avait un bruit d'enfer, les spectateur-rices étaient survolté-es. Je me suis laissé emporter par cette ambiance incroyable et j'ai fini sur le podium. Ce fut une expérience inoubliable. J'ai exulté. Il est difficile de mettre des mots sur tout ce qui s'est passé en moi et autour de moi à ce moment-là. Le moment où la Grande-Duchesse Maria-Teresa m'a mis la médaille de bronze autour du cou a également été très spécial. C'est quelque chose que l'on n'oublie jamais ! »

Tom Habscheid est un modèle pour de nombreuses personnes et son message est clair ! « Il ne faut jamais abandonner et toujours croire en soi. La plupart du temps, tout coule alors de source, selon la devise Trust in process - Fais confiance au processus ». Cela dit, le lancer de poids est désormais de l'histoire ancienne pour Tom Habscheid. La priorité est désormais donnée à sa famille, au temps libre, aux voyages et bien sûr au sport. •

## TOM HABSCHEID

Wenn Träume wahr werden - eigentlich war für Tom Habscheid das Ende seiner Karriere nach den Paralympics vor vier Jahren in Tokio besiegelt. Er kam damals auf den undankbaren 4. Platz. Doch meistens kommt es anders, als man denkt. So auch bei Tom Habscheid. Der Beweis dafür lieferte er am Abend des 7. Septembers.

### **Was bedeutet heute für den Athleten die Zahl 14,97?**

„Ich hätte die Kugel sicherlich noch weiter stoßen können“, so Tom Habscheid. „Mein Ziel waren 15 Meter, trotzdem bin ich überglücklich mit meiner Leistung.“

### **Wer verbirgt sich hinter dem Sportler Tom Habscheid?**

T.H.: „Ich war immer ein Träumer, eines Tages habe ich mich jedoch zu einem ‚Macher‘ entwickelt. Ich packte die Sachen an der Wurzel und habe viel ausprobiert. Ich höre gerne und viel zu, auch wenn ich mich eher zurückhalte und mir meine Gedanken mache.“

Tom Habscheid ist ein Familienmensch und liebt die Ruhe. Seine Frau und seine beiden Söhne (7 und 9 Jahre alt), mit denen er in Düdelingen lebt, stehen für ihn an erster Stelle. Der gelernte Bäcker-Konditor ist seit 2010 beim CNA, dem Centre national de l'Audiovisuel in Düdelingen beschäftigt.

### **Wie kam Tom Habscheid zum Sport?**

T.H.: „Das war ein sehr langer Weg. Als Junge spielte ich leidenschaftlich Fußball, doch leider konnte ich aufgrund meiner Behinderung nie eine Lizenz erlangen. Es waren die Sommerspiele 2012 in London, die ich intensiv verfolgte und mir vor Augen führten, dass als Leichtathlet mit Behinderung etwas möglich wäre. Ich kontaktierte daraufhin den Celtic Diekirch, mein erster Verein bei dem ich damals noch als Diskuswerfer anfang. Eine Sportart, die mir lag und viel Spaß machte.“

Tom Habscheid nahm im Laufe seiner Karriere an zahlreichen nationalen und internationalen Wettbewerben sowie Europa- und Weltmeisterschaften teil. Sehr schnell gehörte

er zur Weltelite und hatte renommierte Trainer um sich, die ihn und sein Talent förderten. 2014 kam zum Diskuswerfen das Kugelstoßen hinzu sowie der Wechsel von Diekirch zum CAD nach Düdelingen. Später konzentrierte sich Tom Habscheid nur noch auf das Kugelstoßen.

Die Paralympics in Paris waren für den Para-Athleten die dritte Olympiateilnahme in Folge. Wie viele Menschen, die die Spiele vor Ort oder am Fernseher verfolgten, stellte auch Tom Habscheid fest, dass die Paralympics seit Paris einen viel höheren Stellenwert genießen. „Paris war ein ganz anderes Level im Vergleich mit vorherigen Spielen, sowohl für die Olympischen Spiele als auch für die Paralympics. Paris hat alles getoppt. Diese Spiele waren nur episch!“, so ein begeisterter Medaillengewinner.

### **Welches Gefühl verspürte Tom Habscheid, als er das Stade de France betrat?**

T.H.: „Es war einfach nur magisch. Es war ein Höllenlärm, die Leute waren außer sich. Ich ließ mich von dieser unfassbaren Stimmung mitreißen und am Ende stand ich auf dem Podium. Es war ein unvergessliches Erlebnis. Ich habe nur noch gejubelt. Es ist schwierig, alles, was in dem Moment in mir und um mich herum passierte, in Worte zu fassen. Ganz besonders war auch der Moment, als mir Großherzogin Maria-Teresa die Bronzemedaille umhängte. So etwas vergisst man nie!“

Tom Habscheid ist ein Vorbild für viele Menschen und er hat eine klare Botschaft! „Man soll nie aufgeben und an sich glauben. Meistens entwickelt sich dann alles von selbst, gemäß dem Motto Trust in process – Vertraue in den Prozess.“ Das Kugelstoßen ist für Tom Habscheid jedenfalls nun Geschichte. Vorrang haben jetzt die Familie, viel Freizeit, Reisen und natürlich Sport. •





TOM HABSCHIED BEI DEN PARALYMPISCHEN SOMMERSPIELEN PARIS 2024 (© LUXPRESS)





PHOTOS DE VERA BINTENER



FOToclub DIDDELENG



# Le Fotoclub Diddeleng fête ses 120 ans

Le Fotoclub Diddeleng célèbre cette année ses 120 ans d'existence ! Un âge canonique pour un club pourtant bien portant. Mais il a failli de ne pas en être ainsi. Nous nous sommes entretenu·es avec Marie Sauerhöfer, présidente du Fotoclub Diddeleng depuis 2020 et Christian Sturm, membre actif du comité, qui nous ont raconté le club d'hier et d'aujourd'hui.

Et c'est en effet une histoire émouvante dont ils-elles nous ont fait part. Si le club existe depuis 120 ans aujourd'hui – il est donc né en 1904! – il a pourtant failli disparaître il y a quelques années. Les membres du comité l'étaient depuis de nombreuses années et le dynamisme et l'envie ont commencé à manquer pour entretenir la flamme et la raison d'être du club. Nous sommes alors en 2016.

Christian Sturm nous raconte : « Nous nous sommes rendu compte que le club risquait vraiment de disparaître ! Après une existence et une histoire si longues, cela nous a paru totalement absurde et même unimaginable ! Le Club faisait partie de l'ADN de la ville, mais aussi du nôtre, d'un point de vue familial. Mon père, mon frère et moi en sommes membres actifs. Mon père est même le seul de l'ancien comité à en faire toujours partie. »

Avec Marie Sauerhöfer et quelques autres jeunes photographes amateurs, l'élan était donné pour faire revivre le club ! Aujourd'hui, le Fotoclub Diddeleng est bien vivant et compte nombre de projets. Son objectif principal est de rassembler les amateur·rices de photos et de créer une vraie dynamique d'échanges artistiques. Marie Sauerhöfer et Chris-

tian Sturm sont d'accord sur ce point : « Nous sommes toutes et tous amateur·rices de photographie et tenons à l'identité du club qui consiste surtout à échanger de bonnes pratiques et des idées. Nous n'organisons pas, comme le font beaucoup de clubs de photos, des soirées entières à développer des photos. L'aspect technique, s'il fait bien sûr partie des échanges, n'est pas à la base de notre raison d'être. Ici, c'est l'aspect artistique qui nous importe le plus. »

Parmi les projets du Fotoclub Diddeleng figure celui d'organiser plus régulièrement (idéalement tous les 2 ans) des expositions. Le club est à l'origine de plusieurs expositions emblématiques ces dernières années : l'exposition « Dudelage insolite » - dont les photos, grâce à la générosité du club, ont été vendues aux enchères au profit du Télévie en 2022, le projet de photos du quartier Italie ou encore la fameuse et magnifique exposition qui a eu lieu cette année pour célébrer les

120 ans du club. Il organise en outre des conférences, dont les dernières avaient pour thème la street photographie ou encore la photo de presse. De quoi attirer les amateur·rices !

Le club organise en outre des permanences régulières au VeWa, où le grand public peut également se rendre pour demander conseil. Pour vous tenir informés, n'hésitez pas à consulter leur page Facebook ou leur profil Instagram.

À noter: le prochain marché de la photographie organisé par le Fotoclub se tiendra le samedi 21 décembre au Centre Hild. Du matériel photographique de seconde main y sera vendu, mais aussi des clichés. Avis aux amateur·rices !

  [fotoclubdiddeleng](#)



PHOTOS DE LEX KLAREN

# DER FOTOCLUB DIDDELENG FEIERT SEIN 120-JÄHRIGES BESTEHEN

Der Fotoclub Diddeleng feiert in diesem Jahr sein 120. Jubiläum! Ein stolzes Alter für einen dynamischen Verein. Doch beinahe wäre es anders gekommen. Wir sprachen mit Marie Sauerhöfer, seit 2020 Präsidentin des Fotoclubs Diddeleng, und Christian Sturm, aktives Vorstandsmitglied, die uns über den Verein von gestern und heute erzählten.

Und es ist in der Tat eine bewegende Geschichte, von der sie uns berichtet haben. Der Fotoclub besteht seit nunmehr 120 Jahren. Er wurde 1904 gegründet! Vor einigen Jahren stand er jedoch kurz vor dem Aus. Die Vorstandsmitglieder waren schon seit vielen Jahren dabei, und es fehlte allmählich die Dynamik und die Lust, die Leidenschaft und die Daseinsberechtigung des Vereins aufrechtzuerhalten. Wir schreiben das Jahr 2016.

Christian Sturm erzählt: „Uns wurde klar, dass der Club wirklich zu verschwinden drohte! Nach einer so langen Existenz und Geschichte erschien uns das vollkommen absurd und sogar unvorstellbar! Der Club war Teil der DNA der Stadt, aber auch unserer eigenen, aus familiärer Sicht. Mein Vater, mein Bruder und ich sind aktive Mitglieder. Mein Vater ist sogar der Einzige aus dem alten Vorstand, der noch dabei ist.“

Mit Marie Sauerhöfer und einigen weiteren jungen Amateurfotograf\*innen war der Elan da, um den Club wiederzubeleben! Heute ist der Fotoclub Diddeleng sehr lebendig und hat viele Projekte. Sein wichtigstes Ziel ist es, Fotoliebhaber\*innen zusammenzubringen und eine echte Dynamik des künstlerischen Austauschs



MARIE SAUERHÖFER, PRÄSIDENTIN DES FOTOCLUBS

zu schaffen. Marie Sauerhöfer und Christian Sturm sind sich einig: „Wir sind alle Hobbyfotograf\*innen und halten an der Identität des Clubs fest, die hauptsächlich im Austausch von bewährten Verfahren und Ideen besteht. Wir organisieren nicht, wie viele andere Fotoclubs, ganze Abende, um Fotos zu entwickeln. Der technische Aspekt, auch wenn er natürlich Teil des Austauschs ist, ist nicht die Grundlage unserer Daseinsberechtigung. Hier ist es der künstlerische Aspekt, der uns am wichtigsten ist.“

Zu den Plänen des Fotoclubs Diddeleng gehört es, in regelmäßigeren Abständen (idealerweise alle zwei Jahre) Ausstellungen zu organisieren. Der Club hat in den vergangenen Jahren mehrere symbolträchtige Ausstellungen auf die Beine gestellt: darunter die Ausstellung „Dudelange insolite“ - deren Fotos dank der Großzügigkeit des Clubs zugunsten des Télévie im Jahr 2022 versteigert wurden -, das Fotoprojekt des Viertels Italien oder die großartige Ausstellung, die dieses Jahr anlässlich des

120-jährigen Jubiläums des Clubs stattgefunden hat. Außerdem organisiert der Fotoclub Konferenzen, deren letzte sich mit Street Photography oder Pressefotografie befassten. Das ist ein Magnet für Amateure!

Der Club organisiert zudem regelmäßige Sprechstunden im VeWa, die auch von der Öffentlichkeit besucht werden können, um sich beraten zu lassen. Um auf dem Laufenden zu bleiben, können Sie die Facebook-Seite oder das Instagram-Profil des Fotoclubs besuchen.

Amateurfotograf\*innen aufgepasst! Der nächste Fotomarkt, der vom Fotoclub organisiert wird, findet am Samstag, dem 21. Dezember, im Hild-Zentrum statt. Es werden nicht nur gebrauchte Fotoausrüstungen, sondern auch Schnappschüsse verkauft.

  [fotoclubdiddeleng](#)



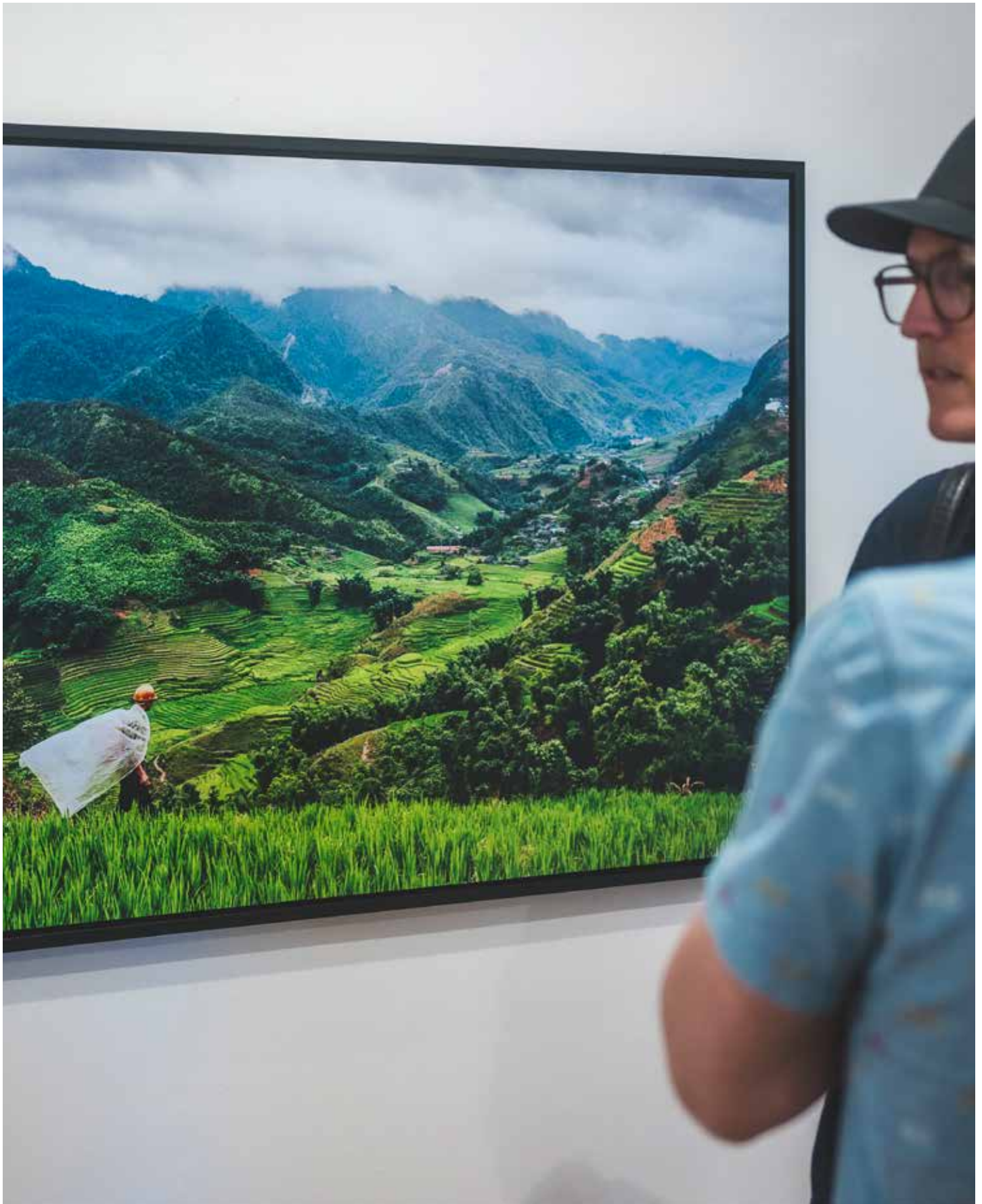


FOTO VON MIKE ZENARI



PAUL SCHALZ, PRÉSIDENT DE L'AMICALE DES POMPIERS



# Les services de secours de Dudelange célèbrent leur 125ème anniversaire



DÉMONSTRATION SUR LE PARKING PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE - 2011

La première pompe à incendie à Dudelange date de 1880 ! Et c'est en 1899 qu'est officiellement créé le premier corps de pompiers de la ville de Dudelange. Soit il y a 125 ans. 125 longues années pleines de changements, de rebondissements, de remises en question et de progrès qui ont finalement mené à la création de l'actuel CGDIS qui est prêt à tout moment du jour et de la nuit à intervenir pour sauver des vies, éteindre des feux et secourir des blessés.

C'est donc le 10 juin 1899 qu'est né officiellement le corps de pompiers de Dudelange, à la suite d'un incendie spectaculaire qui a détruit 28 maisons au cœur du quartier de Boudersberg et traumatisé une ville entière. Peu à peu, la population grandit et les secours s'organisent et se professionnalisent. C'est ainsi qu'en 1992, ils déménagent au centre situé route de Luxembourg où l'espace est alors suffisamment vaste pour accueillir à la fois les équipes et le matériel des pompiers et de la protection civile. Ce qui signifie que les équipes de Dudelange, dont les structures et le fonctionnement sont encore séparées au niveau national jusqu'en 2018 (naissance du CGDIS – le Centre Général d'Incendie et de Secours), vont déjà fonctionner de concert dans notre ville qui, une fois encore, fut pionnière dans un domaine majeur.

Aujourd'hui, un homme ou une femme pompier professionnel·le doit avoir toutes les cordes à son arc : celle de l'incendie/sauvetage et celle du secours à personne. Sa formation approfondie de deux ans, à la fois théorique et pratique, en fait un· professionnel·e hautement qualifié·e.

Les bénévoles ont, quant à eux-elles, la possibilité de se qualifier pour l'un ou l'autre des deux domaines : l'incendie/sauvetage ou secours à personne. Dudelange bénéficie aujourd'hui de la présence de 20 pompiers hommes et femmes professionnel·les, donc prêts à intervenir à tout moment, renforcé·es par une équipe de plus de 60 bénévoles. La relève est d'ores et déjà assurée, puisque les jeunes pompiers qui font partie des « Jugendpompiers » sont en moyenne une quarantaine.

L'Amicale des Pompiers, créée au moment de la naissance du CGDIS, occupe une place prépondérante dans la vie associative des pompiers. En effet, comme le souligne Paul Schalz qui en occupe la présidence, l'Amicale remplit le rôle indispensable de « ciment », le lien qui unit toutes les engagé·es, et dont les nombreuses activités renforcent la motivation de l'engagement, l'envie du bien vivre ensemble et celle de soutenir la communauté tout entière. L'engagement est en effet la clé de voûte des bénévoles et des professionnel·les. Avoir envie d'aider, de soutenir, de sauver des vies.

Pour célébrer dignement l'année de ces 125 ans, l'Amicale a organisé cette année une impressionnante série d'activités : entre marche gourmande, porte ouverte, cours de 1ers secours, y compris celui destinés au sauvetage de nos amis canidés, formation au sein du Club Aktiv+ Diddeleng et démonstrations sur la place de l'Hôtel de Ville, il y avait l'embarras du choix ! •



PORTE OUVERTE - 13.7.2024

# DER DÜDELINGER RETTUNGSDIENST FEIERT SEIN 125-JÄHRIGES BESTEHEN

Die erste Feuerlöschpumpe in Düdelingen stammt aus dem Jahr 1880! Die erste Feuerwehr der Stadt Düdelingen wurde 1899 offiziell gegründet. Das heißt, 125 lange Jahre im Zeichen von Veränderungen, Wendungen, Infragestellungen und Fortschritten, die schließlich zur Gründung des heutigen CGDIS führten. Der Düdelinger Rettungsdienst ist zu jeder Tages- und Nachtzeit einsatzbereit, um Leben zu retten, Brände zu löschen und Verletzten zu helfen.

Am 10. Juni 1899 wurde die Feuerwehr von Düdelingen offiziell gegründet, nachdem ein verheerender Brand 28 Häuser im Herzen des Viertels Boudersberg zerstört und eine ganze Stadt traumatisiert hatte. Allmählich wuchs die Bevölkerung und die Rettungsdienste wurden organisiert und professionalisiert. So kam es, dass sie 1992 in die Route de Luxembourg umzogen, wo ausreichend Platz vorhanden war, um sowohl die Einsatzkräfte als auch das Material der Feuerwehr und des Zivilschutzes unterzubringen. Das bedeutet, dass die Einsatzkräfte in Düdelingen, die auf nationaler Ebene bis 2018 (Entstehung des CGDIS - Centre Général d'Incendie et de Secours) noch getrennte Strukturen und Abläufe hatten, damals schon zusammenarbeiteten und somit in einem wichtigen Bereich Pionierarbeit geleistet haben.

Heutzutage muss ein\*e Berufsfeuerwehrmann\*frau nämlich alle Fähigkeiten beherrschen: die der Brandbekämpfung/Rettung und die der Personenrettung. Die lange Ausbildung, die sowohl theoretisch als auch praktisch ist, macht sie zu hoch qualifizierten Fachleuten. Freiwillige Helfer\*innen haben die Möglichkeit, sich für einen der bei-



PORTE OUVERTE - 13.7.2024



PORTE OUVERTE - 13.7.2024

den Bereiche zu qualifizieren. Düdelingen verfügt heute über 20 Berufsfeuerwehrleute, die jederzeit einsatzbereit sind. Sie werden von mehr als 60 Freiwilligen unterstützt. Für Nachwuchs ist auch schon gesorgt, denn es gibt durchschnittlich 40 junge Feuerwehrmänner und-frauen, die der Jugendfeuerwehr angehören.

Die „Amicale des Pompiers“, die zur Zeit der Gründung des CGDIS ins Leben gerufen wurde, nimmt einen wichtigen Platz im Vereinsleben der Feuerwehrleute ein. Wie Paul Schalz, der den Vorsitz innehat, betont, erfüllt der Freundeskreis die unverzichtbare Rolle des „Kitts“, des Bindeglieds, das alle Feuerwehrleute vereint.

Durch seine zahlreichen Aktivitäten stärkt er die Einsatzmotivation, den Wunsch nach einem guten Zusammenleben und die Bereitschaft, die Gemeinschaft als Ganzes zu unterstützen. Das Engagement ist in der Tat der Grundstein für Freiwillige und Berufstätige. Lust haben, zu helfen, zu unterstützen und Leben zu retten.

Um das 125. Jubiläum gebührend zu feiern, organisierte die Amicale dieses Jahr eine beeindruckende Reihe von Aktivitäten: angefangen bei einer Gourmetwanderung, einem Tag der offenen Tür, Erste-Hilfe-Kursen, darunter auch Kurse zur Rettung unserer Hundefreunde, über die Ausbildung im Club Aktiv+ Diddeleng hin zu Vorführungen auf dem Rathausplatz. Für Abwechslung war also gesorgt! •





GROSSE REGIONALE ÜBUNG AUF DEM AREAL NEISCHMELZ - 9.5.2015





LAFITREFF (2022)



NORDIC WALKING (2023)



PROF. DR. DR. STEPHAN SCHNEIDER



SOIRÉE D'ANNIVERSAIRE AU CENTRE CULTUREL EN PRÉSENCE DE MARTINE DEPREZ, MINISTRE DE LA SANTÉ - 20.9.2024



# Le groupe de travail Gesond Diddeleng célèbre ses 20 ans d'existence

Il y a 20 ans aujourd'hui, la Ville de Dudelange fondait le groupe de travail Gesond Diddeleng, avec pour principal objectif l'augmentation de l'espérance et de la qualité de vie de nos concitoyen·nes. Ce projet était alors tout à fait innovateur, puisque Dudelange était la 1ère - et à ce jour toujours la seule - commune du pays à mettre un tel service à la disposition de ses habitant·es.

## PRINCIPE DE BASE : LA PRÉVENTION AVANT TOUT

« La santé dépend plus des précautions que des médecins », déclarait Bossuet au 17ème siècle. C'est également ce sur quoi se base le travail de Gesond Diddeleng : la prévention. La prévention (primaire en particulier) passe tout naturellement par l'information et la sensibilisation. Ainsi, le concept de travail repose-t-il sur l'idée d'offrir aux groupes de personnes qui échappent régulièrement à une consultation avec un professionnel de la médecine (car subjectivement en bonne santé) la possibilité d'obtenir des informations et des conseils sur toutes les questions de santé.

Parallèlement, il s'agit de sensibiliser la population aux maladies et à leurs conséquences et d'attirer l'attention sur la possibilité de participer à ce que l'on appelle un « examen de dépistage ». Parmi les toutes premières actions du groupe de travail Gesond Diddeleng figure ainsi dès 2004 le « Gesondheetsdag » (la Journée Santé devenue par la suite la « Matinée Santé ») qui remplit très exactement ces deux volets d'information et de sensibilisation.

## DES COURS, DES ACTIVITÉS, DES CONFÉRENCES ET D'INDISPENSABLES COLLABORATIONS

Gesond Diddeleng organise aussi depuis de nombreuses années des cours hebdomadaires, dont le Laf-treff (course à pied), le Trèppeltreff (marche à pied), le Nordic Walking et le cours de PMR (Progressive Muscle Relaxation). Les plus jeunes en situation de surpoids disposent d'un cours d'exercices physiques qui leur est spécialement dédié : le « Wibbel ».

Gesond Diddeleng est également à l'initiative des nombreuses conférences et autres activités. Il a en outre contribué à la mise en place d'un réseau de défibrillateurs publics sur le territoire de la ville de Dudelange ainsi qu'à l'initiation des enfants et des enseignants de l'école fondamentale aux gestes de réanimation cardio-respiratoires, en collaboration avec le service de Santé scolaire de la ville et le CGDIS.

Le groupe de travail fonctionne au quotidien grâce à sa collaboration exemplaire avec le ministère de la Santé, le CHEM, le CGDIS et les autres

services communaux, tous engagés dans la prévention et le maintien en bonne santé de l'ensemble de nos concitoyen·nes.

## ANNIVERSAIRE EXCEPTIONNEL, CÉLÉBRATION EXCEPTIONNELLE

Pour célébrer ce 20ème anniversaire, une grande soirée d'anniversaire a été organisée au centre culturel opderschmelz, à laquelle a assisté une large audience composée du grand public et de nombreux invité·es. Parmi eux·elles figurait la ministre de la Santé, Martine Deprez.

Le Prof. Dr. Dr. Stephan Schneider, de la haute école de sport de Cologne, avait été convié pour tenir une conférence qui a su enthousiasmer l'ensemble du public avec pour thème « Pourquoi l'exercice physique rend également intelligent : des enfants aux cosmonautes, les effets neurocognitifs de l'exercice physique et du sport ». Après quoi un magnifique gâteau d'anniversaire est venu clôturer la soirée dans une ambiance conviviale et festive. •



MARCHE CULINAIRE (2018)

## 20. JUBILÄUM VON GESOND DIDDELENG



PROF. DR. DR. STEPHAN SCHNEIDER

Vor 20 Jahren gründete die Stadt Düdelingen die Arbeitsgruppe Gesond Diddeleng, mit dem Hauptziel, die Lebenserwartung und -qualität unserer Mitbürger\*innen zu erhöhen. Dieses Projekt war damals äußerst innovativ, da Düdelingen die erste, und bis heute einzige Gemeinde des Landes ist, die ihren Bürger\*innen einen derartigen Dienst anbietet.

### **GRUNDPRINZIP: VORBEUGUNG STEHT AN ERSTER STELLE**

„Die Gesundheit hängt mehr von den Vorsichtsmaßnahmen als von den Ärzten ab“, erklärte Bossuet im 17. Jahrhundert. Dies ist auch die Grundlage für die Arbeit von Gesond Diddeleng: die Prävention. Insbesondere die (primäre) Prävention erfolgt ganz natürlich durch Information und Sensibilisierung. So liegt dem Arbeitskonzept die Idee zugrunde, Personengruppen, die sich regelmäßig dem Besuch einer medizinischen Fachkraft entziehen (weil sie subjektiv gesund sind), die Möglichkeit zu bieten, Informationen und Ratschläge zu allen Gesundheitsfragen zu erhalten.

Gleichzeitig soll das Bewusstsein für Krankheiten und deren Folgen geschärft und auf die Möglichkeit der Teilnahme an einer sogenannten „Vorsorgeuntersuchung“ aufmerksam gemacht werden. Zu den ersten Aktionen der Arbeitsgruppe Gesond Diddeleng gehört seit 2004 der „Gesondheitsdag“ (Gesundheitstag, später „Matinée Santé“), der genau diese beiden Aspekte der Information und Sensibilisierung erfüllt.

### **KURSE, AKTIVITÄTEN, KONFERENZEN UND WICHTIGE PARTNERSCHAFTEN**

Gesond Diddeleng organisiert seit vielen Jahren wöchentliche Kurse, darunter der Laftreff (Laufen), der Trèpeltreff (Wandern), Nordic Walking und der PMR-Kurs (Progressive Muskelentspannung). Für jüngere übergewichtige Kinder gibt es einen speziell auf sie zugeschnittenen Bewegungskurs: den „Wibbel“.

Gesond Diddeleng veranstaltet auch zahlreiche Vorträge und andere Aktivitäten. Überdies hat die Arbeitsgruppe dazu beigetragen, dass öf-

fentliche Defibrillatoren auf dem Gebiet der Stadt Düdelingen installiert wurden. Des Weiteren wurden in Zusammenarbeit mit dem Schulgesundheitsdienst der Stadt und dem CGDIS die Kinder und Lehrkräfte der Grundschulen in die Maßnahmen der Herz-Lungen-Wiederbelebung eingeführt.

Die Arbeitsgruppe arbeitet in ihrer täglichen Aktivität vorbildlich mit dem Gesundheitsministerium, dem CHEM, dem CGDIS und anderen kommunalen Dienststellen zusammen, die sich alle für die Prävention und die Gesundheitsvorsorge aller unserer Mitbürger\*innen einsetzen.

### **EIN AUSSERGEWÖHNLICHER GEBURTSTAG, EINE AUSSERGEWÖHNLICHE FEIER**

Anlässlich des 20. Jubiläums wurde im Kulturzentrum opderschmelz eine große Geburtstagsfeier veranstaltet, in Anwesenheit zahlreicher Gästen. Unter ihnen befand sich auch Gesundheitsministerin Martine Deprez.

Professor Dr. Dr. Stephan Schneider von der Sporthochschule Köln hielt einen Vortrag zum Thema „Warum Bewegung auch schlau macht: Von Kindern bis zu Kosmonauten, die neurokognitiven Auswirkungen von Bewegung und Sport“, ein Vortrag, der das gesamte Publikum zu begeistern vermochte. Anschließend wurde der Geburtstagskuchen angeschnitten, um den Abend in einer freundlichen und festlichen Atmosphäre abzuschließen. •





ÖFFENTLICHER DEFIBRILLATOR



ARBEITSGRUPPE GESOND DIDDELENG



GESUNDHEITSMATINÉE - 18.11.2018



GESUNDHEITSMATINÉE - 12.9.2024







# Le Sommet économique local de Dudelange fête ses 30 ans

## LOKALER WIRTSCHAFTSGIPFEL IN DÜDELINGEN FEIERT 30 JAHRE

**FR** Le mardi 24 septembre s'est tenu le Sommet économique local qui fête cette année son 30ème anniversaire, en présence notamment de Lex Delles, ministre de l'Économie, des PME et de l'Énergie.

Le service Emploi et l'Initiative sociale de la ville ainsi que le service du city management ont à cette occasion été présentés aux nombreux invité-es issu-es d'entreprises et de commerces locaux.

Dan Biancalana fut le premier à prendre la parole pour souligner notamment le succès de la diversification et de la décentralisation qui ont fait de Dudelange un pôle économique incontournable de notre pays. De grandes entreprises des domaines public et privé sont installées à Dudelange et s'y développent avec succès.

Les synergies entre acteurs locaux, entre la ville et les institutions nationales, entre la ville et les grands acteurs économiques ont porté leurs fruits. Il s'agit de continuer à soutenir et à déployer ces synergies, afin de consolider le tissu économique, ce qui fait partie des grands objectifs de ce Sommet économique local.

Le ministre Lex Delles a ensuite pris la parole pour exposer les priorités du gouvernement et souligner la qualité des échanges entre son ministère et les services de la Ville de Dudelange, dont il a loué l'efficacité et le dynamisme.

Les échanges furent riches et fructueux entre acteurs locaux et institutions publiques et politiques, de sorte que l'ensemble des invité-es et des personnes présentes soulignèrent que 2024 fut un cru particulièrement réussi du Sommet économique local. Les échanges et les actions concrètes se poursuivront. •

**DE** Am Dienstag, dem 24. September, fand der lokale Wirtschaftsgipfel statt, der in diesem Jahr sein 30. Jubiläum feierte, unter anderem in Anwesenheit von Lex Delles, Minister für Wirtschaft, KMU und Energie.

Die Dienststelle für Beschäftigung und Sozialinitiative der Stadt sowie die Dienststelle für Stadtmanagement wurden den zahlreichen Vertreter\*innen lokaler Unternehmen und Geschäfte vorgestellt.

Bürgermeister Dan Biancalana war der Erste, der das Wort ergriff und insbesondere den Erfolg der Diversifizierung und Dezentralisierung hervorhob, die Düdelingen zu einem unumgänglichen Wirtschaftszentrum unseres Landes gemacht haben. Große Unternehmen aus dem öffentlichen und privaten Bereich sind in Düdelingen ansässig und entwickeln sich hier erfolgreich.

Die Synergien zwischen lokalen Akteuren, zwischen der Stadt und den nationalen Institutionen sowie zwischen der Stadt und den großen Wirtschaftsakteuren haben Früchte getragen. Es gilt, diese Synergien weiter zu unterstützen und auszubauen, um das Wirtschaftsgefüge zu festigen, was zu den großen Zielen dieses lokalen Wirtschaftsgipfels gehört.

Anschließend ergriff Minister Lex Delles das Wort, um die Prioritäten der Regierung darzulegen und die Qualität des Austauschs zwischen seinem Ministerium und den Dienststellen der Stadt Düdelingen hervorzuheben, deren Effizienz und Dynamik er lobte.

Es fand ein reger und fruchtbarer Austausch zwischen lokalen Akteuren und öffentlichen und politischen Institutionen statt, sodass alle Gäste und Anwesenden betonten, dass 2024 ein besonders erfolgreicher Jahrgang des lokalen Wirtschaftsgipfels war. Der Austausch und die konkreten Maßnahmen werden fortgesetzt. •



## 66ème anniversaire des jumelages entre Dudelange, Lauenburg/Elbe, Manom et Lebork

Le 21 juin 1958, les liens de jumelage entre les villes de Dudelange, Lauenburg/Elbe (D) et Manom (F) ont été solennellement scellés à Manom. En 2003, la ville polonaise de Lebork a également été intégrée au jumelage. Pour fêter dignement ce 66ème anniversaire et renouveler leur serment, les représentant-es des quatre villes se sont réunies les 7 et 8 septembre à Lauenburg/Elbe dans la Province du Schleswig-Holstein.

### UN SYMBOLE D'AMITIÉ, DE CONFIANCE ET DE RESPECT MUTUEL

Dans son discours, le bourgmestre de Dudelange, Dan Biancalana, a souligné la merveilleuse amitié qui s'est développée entre les quatre villes au fil des années. « Nous devons prendre le temps de continuer à entretenir ces jumelages, car ils sont un symbole d'amitié, de confiance et de respect mutuel ».

Au cours de leurs discussions, les responsables des quatre villes ont décidé de continuer à développer cette coopération et de promouvoir le dialogue interculturel en mettant l'accent sur la jeunesse. Les jeunes des quatre villes jumelées doivent être impliqués dans les futurs projets. Pour illustrer cela, des jeunes des quatre villes jumelées étaient présent-es aux festivités à Lauenburg, dont trois jeunes Dudelangeois et un collaborateur de la maison des jeunes de Dudelange.

Dudelange entretient en outre des jumelages bilatéraux avec la ville italienne de Feltre, la ville portugaise d'Arganil ainsi que la commune de Berane au nord-est du Monténégro. Une délégation de Feltre était d'ailleurs présente avec ses célèbres porte-drapeaux lors de l'ouverture officielle de la fête médiévale « Butschebuerger Buegifest » le 14 septembre. Cette ville de la région de Vénétie organise elle-même chaque année au mois d'août la grande fête médiévale « Palio di Feltre ». •



## 66. JUBILÄUM DER STÄDTEPARTNERSCHAFTEN ZWISCHEN DÜDELINGEN, LAUENBURG/ELBE, MANOM UND LEBORK

Am 21. Juni 1958 wurde in Manom der Partnerschaftsverbund zwischen den Städten Düdelingen, Lauenburg/Elbe (D) sowie Manom (F) feierlich besiegelt. 2003 wurde auch die polnische Stadt Leborg in diesen Verbund aufgenommen. Um das 66. Jubiläum gebührend zu feiern und den Eid zu erneuern, trafen sich Vertreter\*innen der vier Städte am 7. und 8. September in Lauenburg an der Elbe in Schleswig-Holstein.

### EIN SYMBOL FÜR FREUNDSCHAFT, VERTRAUEN UND GEGENSEITIGEN RESPEKT

In seiner Rede hob Düdelingens Bürgermeister Dan Biancalana die wunderbare Freundschaft hervor, die zwischen den vier Städten über die Jahre gewachsen ist. „Wir müssen uns die Zeit nehmen, diese Partnerschaften auch weiterhin zu pflegen, denn sie sind ein Symbol für Freundschaft, Vertrauen und gegenseitigen Respekt.“

Während ihrer Gespräche haben die Verantwortlichen der vier Städte beschlossen, diese Zusammenarbeit noch weiter zu entwickeln und den interkulturellen Dialog weiter zu fördern. Stichwort Jugend. Jugendliche aus den vier Partnerstädten sollen in künftige Projekte eingebunden werden. Um dies zu verdeutlichen, nahmen auch Jugendliche aus den vier Partnerstädten an den Feierlichkeiten in Lauenburg teil, darunter drei junge Düdelinger und ein Mitarbeiter des Düdelinger Jugendhauses.

Zusätzlich zu diesem Partnerschaftsverbund pflegt Düdelingen bilaterale Städtepartnerschaften mit der italienischen Stadt Feltre, der portugiesischen Stadt Arganil sowie der Gemeinde Berane im Nordosten Montenegros. Eine Delegation aus Feltre war mit ihren bekannten Fahnenträgern bei der offiziellen Eröffnung des Mittelalterfestes „Butscheburger Buergfest“ am 14. September anwesend. Die Stadt in der Region Venetien veranstaltet jedes Jahr im August das große Mittelalterfest „Palio di Feltre“. •



# Butschebuerger Buergfest : petit coup d'œil dans les coulisses

Chaque année, le Butschebuerger Buergfest - la Fête médiévale à Boudersberg - attire des milliers de visiteurs. Ce fut à nouveau le cas les 14 et 15 septembre dernier où le quartier de Boudersberg s'est transformé pour la 21ème fois en village médiéval.

C'est traditionnellement le deuxième weekend de septembre que saltimbanques, chevaliers et ménestrels se retrouvent dans la rue de la Chapelle. Mais avant d'en arriver là, les organisateurs ont fort à faire, à commencer par Romain Back, président de la Butschebuerger Buergfest asbl.

Même si certain-es forain-es étaient déjà arrivés quelques jours auparavant, Romain Back n'a pas eu une minute de répit ce vendredi. Partout régnait une activité soutenue. Les stands devaient être montés, les marchandises déchargées, les câbles posés, etc. La presse a pu jeter un œil dans les coulisses ce jour-là et Romain Back a répondu aux questions des journalistes tout en ne perdant pas de vue les progrès du montage.

Pour que l'ensemble des stands aient du courant, les électriciens de la commune avaient déjà été mis à contribution les jours précédant l'événement. Tom nous révèle, par exemple, que ses collègues et lui posent en moyenne 5 kilomètres de câbles et s'occupent de l'éclairage puis de l'accrochage des drapeaux jaunes et noirs. Le service Voirie, qui veille à la fluidité de la circulation avant et pendant le Butschebuerger Buergfest, a également beaucoup à faire.



ROMAIN BACK

## DE NOUVEAUX ET D'ANCIENS VISAGES

Pour de nombreux-ses forain-es, le Butschebuerger Buergfest constitue depuis des années un rendez-vous incontournable de leur calendrier. Pour la 21ème édition, plus de 90 commerçant-es et artisan-es avaient cette année encore fait le déplacement jusqu'à Dudelange. Hans, le mendiant, fait par exemple partie de l'inventaire perpétuel du Buergfest. Après sa première apparition l'année dernière, la troupe de combat à l'épée 'Fictum' était également de retour cette année pour montrer ses talents aux visiteurs.

Pour la première fois, la cuisine du dragon était de la partie avec sa « rôtisserie de saumon », du saumon fumé au-dessus du feu. Une recette qui nous vient des Vikings. Depuis 2016, Selina Broder parcourt les marchés médiévaux avec son ami Fabio et sa mère, principalement dans le sud de l'Allemagne et, depuis cette année, également à Dudelange.

Depuis plus de 12 ans, Harry Schweißhelm est présent avec sa « Feldbeckerey ». Cette boulangerie du moyen-âge fait également partie intégrante du marché de Noël de Dudelange depuis maintenant 16 ans. Harry Schweißhelm se réjouit à chaque fois qu'il vient à Dudelange. Il se sent ici comme chez lui, nous raconte-t-il. Il a également noué de nombreuses amitiés au fil des années. « La fête du Butschebuerger Buergfest est toujours très familiale », souligne ce boulanger de formation, originaire de l'Eifel.

Pour Wolfgang Dienhart aussi, le Butschebuerger Buergfest est une tradition. Depuis le début, il est présent chaque année avec ses bâtons de marche qu'il a lui-même sculptés. Ce représentant en pharmacie à la retraite de la région d'Idar-Oberstein considère que c'est un « must » de venir chaque année à Dudelange. Il aime, selon ses propres dires, la convivialité et l'ambiance exceptionnelle qui règnent à la fête médiévale. •





SELINA BRODER

HARRY SCHWEISSHELM



BUTSCHEBUERGER BUERGFEST 2024





BUTSCHEBUERGER BUERGFEEST 2024



TOM VON DEN KOMMUNALEN WERKSTÄTTEN



HENRI GLESENER, RENÉ PETRINI & MIKE KERSCHEN



WOLFGANG DIENHART



DER HÄSSLICHE HANS



# BUTSCHEBUERGER BUERGFEEST: EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN

Jedes Jahr zieht das Butschebuerger Buergfest Tausende von Besucher\*innen an. Am 14. und 15. September war es wieder so weit. Boudersberg verwandelte sich dieses Jahr zum 21. Mal in ein Mittelalterdorf.

Traditionell tummeln sich immer am zweiten Wochenende im September Gaukler, Ritter und Spielleute in mittelalterlichen Gewändern in der rue de la Chapelle. Doch bis es so weit ist, haben die Veranstalter alle Hände voll zu tun, allen voran, Romain Back, Präsident der Butschebuerger Buergfest asbl.

Auch wenn schon einige Schausteller\*innen in den Tagen zuvor angereist waren, hatte Romain Back an diesem Freitag keine ruhige Minute. Überall herrschte eifriges Treiben. Stände wurden aufgebaut, Waren ausgeladen, Kabel verlegt, usw.

Außerdem wurde der Presse an dem Tag ein Blick hinter die Kulissen gewährt. Romain Back stand den Journalist\*innen Rede und Antwort und musste gleichzeitig den Aufbau im Auge behalten.

Damit alle Stände mit Strom versorgt werden, sind in den Tagen vor der Veranstaltung die Elektriker der

Gemeinde gefordert. Tom verrät uns z.B., dass er und seine Kollegen im Durchschnitt 5 Kilometer Kabel verlegen, sich um die Beleuchtung und das Aufhängen der gelb-schwarzen Fahnen kümmern. Viel zu tun hat auch der Service Voirie (Dienststelle Straßen), der dafür sorgt, dass vor und während des Butschebuerger Buergfest das Verkehrschaos ausbleibt.

## NEUE UND ALTE GESICHTER

Für viele Schausteller\*innen ist das Butschebuerger Buergfest seit Jahren ein fester Termin in ihrem Kalender. Für die 21. Auflage hatten auch dieses Jahr wieder über 90 Händler\*innen und Handwerker\*innen den Weg nach Düdelingen gefunden. Fest zum Inventar des Buergfestes gehört der Pestbettler, der hässliche Hans. Nach ihrer Premiere letztes Jahr, war dieses Jahr auch die Schwertkampftruppe ‚Fictum‘, die mehrere Male am Tag den Besucher\*innen ihr Können zeigten, wieder im Einsatz.

Zum ersten Mal dabei war die Drachenküche mit ihrer „Lachs Braterey“, Lachs, der über dem Feuer geräuchert wird. Ein Rezept, das von den Wikingern stammt. Seit 2016 ist Selina Broder mit ihrem Freund Fabio und ihrer Mutter hauptberuflich auf Mittel-



altermärkten unterwegs, hauptsächlich im Süden Deutschlands und seit diesem Jahr auch in Düdelingen.

Seit über 12 Jahren dabei ist Harry Schweißhelm mit seiner „Feldbeckerey“. Außerdem ist die Mittelalter-Bäckerei seit nunmehr 16 Jahren auch ein fester Bestandteil des Düdelinger Weihnachtsmarktes. Harry Schweißhelm freut sich jedes Mal, wenn er nach Düdelingen kommt. Er fühlt sich inzwischen hier wie zu Hause, erzählt er uns. Auch hat er im Laufe der Jahre viele Freundschaften geschlossen. Besonders das Butschebuerger Buergfest sei immer sehr familiär, betont der gelernte Bäckermeister aus der Eifel.

Auch für Wolfgang Dienhart ist das Butschebuerger Buergfest eine Tradition. Von Beginn an ist er Jahr für Jahr mit seinen selbst geschnitzten Wanderstöcken anwesend. Der pensionierte Pharmareferent aus der Gegend von Idar-Oberstein empfindet es als „Muss“ jedes Jahr nach Düdelingen zu kommen. Er liebt, nach eigenen Aussagen, die Gemütlichkeit und die außergewöhnliche Stimmung, die auf dem Mittelalterfest herrscht. •



FAHNENTRÄGER AUS UNSERER PARTNERSTADT FELTRE



## Semaine européenne de la Mobilité : une campagne pour et par les enfants

### EUROPÄISCHE MOBILITÄTS- WOCHE: EINE KAMPAGNE FÜR UND VON KINDERN

**FR** Dans le cadre de la 23<sup>ème</sup> édition de la Semaine européenne de la Mobilité, les enfants du cycle 4.1 des écoles fondamentales Strutzberg ont participé le 19 septembre dernier à une campagne de sensibilisation pour inciter les conducteur·rices à ralentir. Les enfants ont accompagné les services de Police qui ce jour-là, procédaient à un contrôle de vitesse à la hauteur du croisement de l'avenue G.-D. Charlotte et de la rue Jean Jaurès. Les conducteur·rices qui avaient respecté la limite de 20km/h en vigueur dans cette partie de la zone shared space, ont reçu pour les remercier une pomme sur laquelle était apposé l'autocollant d'un smiley souriant. Celles et ceux qui dépassaient la limite de vitesse autorisée devaient recevoir un citron muni d'un smiley mécontent et d'un avertissement. Le bilan de cette action fut même plus que positif puisque ... 0 conducteur·rice n'a reçu de citron ! Les enfants ont appris ce jour-là à la fois à être sensibilisés à la sécurité sur la voie publique et à sensibiliser leurs aîné·es. Une leçon de conduite pour chacun·e !



**DE** Im Rahmen der 23. Europäischen Mobilitätswoche nahmen die Kinder des Cycle 4.1 der Schule Strutzberg am 19. September an einer Sensibilisierungskampagne teil, um die Fahrer\*innen zu ermahnen, langsamer zu fahren. Die Kinder führten an diesem Tag gemeinsam mit der Polizei an der Kreuzung der Avenue G.-D. Charlotte und der Rue Jean Jaurès eine Geschwindigkeitskontrolle durch. Die Fahrer\*innen, die sich in diesem Teil der Shared Space Zone an die Geschwindigkeitsbegrenzung von 20 km/h hielten, erhielten als Dankeschön einen Apfel mit einem lachenden Smiley als Aufkleber. Diejenigen, die die zulässige Höchstgeschwindigkeit überschritten, erhielten eine Zitrone mit einem verärgerten Smiley und eine Warnung. Die Bilanz dieser Aktion war mehr als positiv, denn keine einzige Person erhielt eine Zitrone! Die Kinder lernten an diesem Tag sowohl, wie sie für die Sicherheit auf öffentlichen Straßen sensibilisiert werden können, als auch, wie sie die Älteren sensibilisieren können. Demnach eine gelungene Lektion für alle! •













# Activités nature avec SICONA kids à Dudelange

## NATURAKTIVITÄTEN MIT SICONA KIDS IN DÜDELINGEN

FR « Découvre le monde des chauves-souris », tel était le thème de l'activité nature organisée le 2 juillet par SICONA kids à Dudelange. Le rallye des chauves-souris est l'une des 45 passionnantes activités organisées chaque année par le syndicat de protection de la nature, d'une part pour les écoles et les Maisons relais de Dudelange, d'autre part pour sa propre programmation qu'elle propose aux enfants les après-midis sans école. Cet après-midi-là, l'échevine responsable de la jeunesse Josiane Di Bartolomeo-Ries et l'échevin à l'environnement René Manderscheid étaient également invités. Avec les enfants et la pédagogue spécialisée dans les activités nature Françoise Tanson, ils-elles ont découvert l'habitat et le mode de vie des chauves-souris autour du Ginzebiërg, comment elles se nourrissent, comment elles chassent et ce qui les menace.

Les activités SICONA kids font partie intégrante de l'offre de formation non formelle de SICONA. Elles s'articulent autour de quatre thèmes fondamentaux : la protection des espèces, la protection des biotopes, comment profiter de la nature et vivre la nature. Actuellement, sept collaborateur·rices du service pédagogique gèrent un total d'environ 1000 activités pour les enfants dans les 43 communes membres. En moyenne, 15 à 18 élèves des cycles 2 à 4 de Dudelange participent aux activités. Il s'agit principalement de faire découvrir aux enfants le monde animal et végétal de manière ludique. Le jeu, le plaisir et le suspens sont toujours au premier plan. Les activités sont très diverses et se déroulent toujours en pleine nature, même pendant la saison froide. •



DE „Entdecke die Welt der Fledermäuse“, unter diesem Thema stand die Naturaktivität, die am 2. Juli von SICONA kids in Düdelingen organisiert wurde. Die Fledermausrallye ist eine von insgesamt 45 spannenden Aktivitäten, die jährlich vom Naturschutzsyndikat für die Düdelinger Schulen und Maisons Relais aber auch an schulfreien Nachmittagen abgehalten werden. Eingeladen waren an diesem Nachmittag auch die Schulschöffin Josiane Di Bartolomeo-Ries und der Umweltschöffe René Manderscheid. Gemeinsam mit den Kindern und der Wildnispädagogin Françoise Tanson entdeckten sie den Lebensraum und die Lebensweise der Fledermäuse rund um den Ginzebiërg, d.h., was sie zum Leben benötigen, wie sie jagen und was sie bedroht.

Die SICONA kids Aktivitäten gehören zum festen Bestandteil des non-formalen Bildungsangebotes von SICONA. Sie sind nach vier Grundthemen ausgerichtet: Artenschutz, Biotop-schutz, Natur genießen und Natur erleben. Derzeit leiten sieben Mitarbeiter\*innen der pädagogischen Abteilung die insgesamt etwa 1000 Kinderaktivitäten in den 43 Mitgliedsgemeinden. 15 bis 18 Düdelinger Schulkinder der Zyklen 2 bis 4 nehmen im Durchschnitt an den Aktivitäten teil. Es geht hauptsächlich darum, den Kindern die Tier- und Pflanzenwelt auf spielerische Art und Weise näherzubringen. Spiel, Spaß und Spannung stehen immer im Vordergrund. Die Aktivitäten sind sehr vielfältig und abwechslungsreich und finden immer in der freien Natur statt, auch in der kalten Jahreszeit. •



## Expo Marc Henri Reckinger

Le Musée national um Fëschmaart et les galeries d'art Nei Liicht et Dominique Lang de Dudelange rendent un hommage posthume à l'artiste Marc Henri Reckinger (1940-2023), lauréat du « Lëtzebuenger Konschtpräis 2024 ». Le 10 octobre, le ministre de la Culture Eric Thill a remis le prix à la famille de Marc Henri Reckinger lors d'une cérémonie au Musée national.

Marc Henri Reckinger est considéré comme un pionnier de la scène artistique luxembourgeoise. Il a été l'un des premiers à explorer au Luxembourg des formes d'expression inhabituelles comme le pop art, le hard edge et l'art conceptuel à la fin des années 1960. Ses œuvres sont une expression de rébellion contre les injustices sociales, le capitalisme ou encore l'establishment.

L'exposition présente une sélection d'œuvres représentatives de l'engagement profond de Marc Henri Reckinger, de thèmes nationaux aux politiques culturelles internationales. En 1993, l'artiste a quitté Esch pour s'installer à Dudelange. Il y a également ouvert son atelier. Il est décédé le 31 août 2023. Vous pouvez encore découvrir les expositions jusqu'au 16 mars 2025. •



[www.galleries-dudelange.lu](http://www.galleries-dudelange.lu)



DE G. À D. : MICHEL POLFER, ANNIE RECKINGER, ERIC THILL, DAN BIANCALANA, JAMIE ARMSTRONG, MARLÈNE KREINS, RUUD PRIEM - MUSÉE NATIONAL (© ERIC CHENAL)





## EXPO MARC HENRI RECKINGER

Das Nationalmusée um Fëschmaart und die Kunstgalerien Nei Licht und Dominique Lang in Düdelingen ehren posthum den Künstler Marc Henri Reckinger (1940–2023). Er war der Preisträger des „Lëtzebuerger Konschtpriis 2024“. Am 10. Oktober überreichte Kulturminister Eric Thill der Familie von Marc Henri Reckinger den Preis im Rahmen einer Zeremonie im Nationalmuseum.

Marc Henri Reckinger gilt als Pionier in der luxemburgischen Kunstszene. Er gehörte zu den Ersten, die in Luxemburg ungewöhnliche Ausdrucksformen wie Pop Art, Hard Edge und Konzeptkunst Ende der 1960er Jahre erforschten. Seine Werke sind ein Ausdruck der Rebellion – gegen soziale Ungerechtigkeiten, gegen den Kapitalismus, gegen das Establishment.

Die Ausstellung zeigt eine Auswahl von Werken, die für das starke Engagement von Marc Henri Reckinger stehen, von nationalen Themen bis hin zur internationalen Kulturpolitik. 1993 zog der Künstler von Esch nach Düdelingen. Hier eröffnete er auch sein Atelier. Er verstarb am 31. August 2023. Noch bis zum 16. März 2025 können Sie die Ausstellungen entdecken. •





DAMIANI  
*Tabla*  
BARBERA D'ALE  
2022







RECETTE DE FÊTE

## RISOTTO AUX TRUFFES

Avec cette dernière édition de l'année 2024, nous inaugurons une nouvelle rubrique « Lifestyle ou les recettes pour (se) faire plaisir ». Et pour commencer en beauté, nous vous proposons, en collaboration avec le restaurant Loxalis, une recette déclinable à l'infini, pour gâter vos convives aux repas de fêtes de fin d'année. Le chef de cuisine du restaurant Loxalis, Davide Boccolini, nous propose en effet un risotto aux truffes : sur une base facile à cuisiner, le met final est d'une délicatesse et d'une finesse sans égal, grâce à une technique maîtrisée et des produits de grande qualité – que vous pourrez vous procurer sans difficulté.

FESTTAGSREZEPT

## TRÜFFEL-RISOTTO

Mit dieser letzten Ausgabe für 2024 starten wir mit einer neuen Kolumne mit dem Titel „Lifestyle oder Rezepte, um (sich) zu verwöhnen“. Und um gleich richtig loszulegen, stellen wir Ihnen in Zusammenarbeit mit dem Restaurant Loxalis ein Rezept vor, das sich beliebig variieren lässt und mit dem Sie Ihre Gäste an den Festtagen zum Jahresende verwöhnen können. Der Küchenchef des Restaurants Loxalis, Davide Boccolini, schlägt uns nämlich ein Trüffel-Risotto vor: Auf einer einfach zu kochenden Grundlage ist das Endgericht dank einer meisterhaften Technik und hochwertiger Produkte – die problemlos im Handel erhältlich sind – an Zartheit und Finesse nicht zu übertreffen.





1



2



3



4



5



6



7



# À vos casseroles !

## INGRÉDIENTS POUR 2 PERSONNES

- 300g de riz Carnaroli
- 1l de bouillon végétal
- ½ verre de vin blanc
- 100g de Parmigiano Reggiano
- 60g de beurre
- 20g de truffe râpée finement
- 40g d'oignon finement haché
- sel et poivre
- 1 cuillère à soupe d'huile d'olive extra vierge

## PRÉPARATION

1. Préparez le bouillon végétal à l'aide d'un cube. (Consultez une alternative facile, écologique et bien plus gustative ci-après). Portez le bouillon à ébullition: il devra rester à ébullition tout au long de la recette pour ne pas bloquer la cuisson du riz.
2. Dans une autre casserole, ajouter l'huile d'olive et faites revenir à feu vif l'oignon haché.
3. Une fois l'oignon coloré, ajoutez le riz Carnaroli « Acquerello » et toastez-le pendant 2-3 minutes, toujours à feu vif. Le riz devient translucide. Cela libérera l'amidon du riz pour le rendre ainsi plus crémeux lors de sa liaison avec le beurre en fin de recette.
4. Puis déglacez avec le ½ verre de vin blanc et laissez quelques minutes s'évaporer l'alcool. À présent, vous pouvez baisser à feu moyen!
5. Versez une louche de bouillon et continuez à remuer constamment jusqu'à l'absorption totale du liquide par le riz. Puis ajoutez une louche de bouillon et ainsi de suite. Mélangez continuellement. La cuisson totale dure entre 14 et 15 minutes. Vous avez utilisé la totalité du bouillon. Il n'y a plus de liquide dans la casserole du riz: retirer la casserole du feu. Ajoutez le beurre et le parmesan râpé. Mélangez vigoureusement!
6. Puis ajoutez la truffe râpée. Salez et poivrez.
7. Utilisez un emporte-pièce sur l'assiette de présentation pour y placer le risotto. Râpez encore quelques fines tranches de truffes sur le dessus du risotto ainsi que quelques fleurs comestibles ou quelques feuilles de cresson. Dégustez!

## ACCOMPAGNEMENT DU VIN

Pour accompagner ce met, on se dirige tout naturellement vers un vin du Piémont, légèrement fruité et assez léger comme un Barbera d'Alba, pour ne pas dominer le goût subtil de la truffe.

## BOUILLON FAIT MAISON

Une alternative facile, bon marché, écologique et gustative au bouillon-cube industriel: conservez vos épluchures et restes de légumes de toutes sortes et de préférence bio (oignons, carottes, céleri...)! Lavez-les, faites-les sécher au four, ajoutez-y du sel puis mixez. Conservez la préparation dans un verre hermétique et servez-vous-en comme d'un bouillon industriel. Appréciez la différence!

## LE RIZ CARNAROLI

Traditionnellement, le riz Carnaroli est privilégié pour la préparation du risotto, en raison de sa haute teneur en amidon qui lui confère sa crémosité en fin de cuisson. Son grain blanc permet de ce fait l'absorption du liquide et donc aussi des saveurs.

## UNE RECETTE DÉCLINABLE À L'INFINI

Servez-vous de cette recette de base du risotto et laissez libre cours à votre imagination: remplacez les truffes par d'autres champignons - cèpes, pleurotes...-, par des crustacés, crevettes, langoustines...- auquel cas vous remplacerez le bouillon de légumes par un fond de poissons -, ou même de la volaille, vous emploierez alors du bouillon de volaille.

**Nous remercions chaleureusement Angelo Vaccaro du restaurant Loxalis et son chef de cuisine Davide Boccolini pour leur accueil et leur précieuse collaboration.**

RESTAURANT LOXALIS

150 rue de la Libération, L-3511 Dudelange  
Tél. 24 55 97 21 • [www.loxalis.lu](http://www.loxalis.lu)



# RAN AN DIE KOCHTÖPFE!

## ZUTATEN FÜR 2 PERSONEN

- 300g Carnaroli-Reis
- 1L pflanzliche Brühe
- ½ Glas Weißwein
- 100g Parmigiano Reggiano
- 60g Butter
- 20g fein geriebener Trüffel
- 40g fein gehackte Zwiebel
- Salz und Pfeffer
- 1 Esslöffel natives Olivenöl extra

## ZUBEREITUNG

1. Bereiten Sie die pflanzliche Brühe mithilfe eines Würfels zu (nachfolgend schlagen wir Ihnen eine einfache, umweltfreundliche und geschmacklich viel bessere Alternative vor). Bringen Sie die Brühe zum Kochen: Sie muss während des gesamten Rezeptablaufs kochen, um den Kochvorgang des Reises nicht zu unterbrechen.
2. In einem anderen Topf Olivenöl hinzufügen und die gehackte Zwiebel bei starker Hitze anbraten.
3. Wenn die Zwiebel Farbe angenommen hat, geben Sie den Carnaroli „Acquerello“-Reis hinzu und braten Sie ihn 2-3 Minuten bei starker Hitze an. Der Reis wird glasig. Dadurch wird die Stärke des Reises freigesetzt und cremiger, wenn er am Ende der Zubereitung mit der Butter vermenget wird.
4. Löschen Sie anschließend mit dem ½ Glas Weißwein ab und lassen Sie den Alkohol einige Minuten lang verdampfen. Nun können Sie auf mittlere Hitze herschalten!
5. Gießen Sie eine Kelle Brühe hinzu und rühren Sie ständig weiter, bis die Flüssigkeit vollständig vom Reis aufgenommen wurde. Dann geben Sie eine weitere Kelle Brühe hinzu und so weiter. Rühren Sie ständig um. Die gesamte Kochzeit beträgt 14 bis 15 Minuten. Wenn Sie die gesamte Brühe aufgebraucht haben und sich keine Flüssigkeit mehr im Topf befindet, nehmen Sie den Topf vom Herd. Geben Sie die Butter und den geriebenen Parmesan hinzu und rühren Sie kräftig um!
6. Geben Sie den geriebenen Trüffel hinzu, sowie Salz und Pfeffer.
7. Verwenden Sie einen Ausstecher, um das Risotto auf dem Servierteller zu platzieren. Raspeln Sie noch ein paar dünne Trüffelscheiben auf die Oberseite des Risottos sowie

ein paar essbare Blüten oder Kresse-Blätter. Lassen Sie es sich schmecken!

## WEINBEGLEITUNG

Zu diesem Gericht passt ein leicht fruchtiger und recht leichter Wein aus dem Piemont wie ein Barbera d'Alba, um den feinen Geschmack des Trüffels nicht zu dominieren.

## SELBSTGEMACHTE BRÜHE

Eine einfache, günstige, umweltfreundliche und geschmackvolle Alternative zu industriell hergestellten Brühwürfeln: Heben Sie Ihre Schalen und Gemüsereste aller Art und vorzugsweise aus biologischem Anbau (Zwiebeln, Karotten, Sellerie ...) auf! Als Erstes waschen, dann im Ofen trocknen, Salz dazugeben und anschließend pürieren. Bewahren Sie die Mischung in einem luftdichten Glas auf und verwenden Sie sie wie eine industriell hergestellte Brühe. Genießen Sie den Unterschied!

## DER CARNAROLI-REIS

Traditionell wird der Carnaroli-Reis für die Zubereitung von Risotto bevorzugt, da er einen hohen Stärkegehalt aufweist, der ihm am Ende des Kochvorgangs seine Cremigkeit verleiht. Sein weißes Korn ermöglicht die Aufnahme von Flüssigkeit und damit auch von Aromen.

## EIN UNENDLICH VARIIERBARES REZEPT

Verwenden Sie dieses Risotto-Grundrezept und lassen Sie Ihrer Fantasie freien Lauf: Ersetzen Sie die Trüffel durch andere Pilze, z. B. Steinpilze oder Austernpilze, oder durch Krustentiere, z. B. Garnelen oder Langusten, wobei Sie die Gemüsebrühe durch Fischfond ersetzen, oder durch Geflügel, wobei Sie dann Geflügelbrühe verwenden.

**Wir bedanken uns herzlich bei Angelo Vaccaro vom Restaurant Loxalis und seinem Küchenchef Davide Boccolini für ihre Gastfreundschaft und ihre wertvolle Mitarbeit.**

RESTAURANT LOXALIS

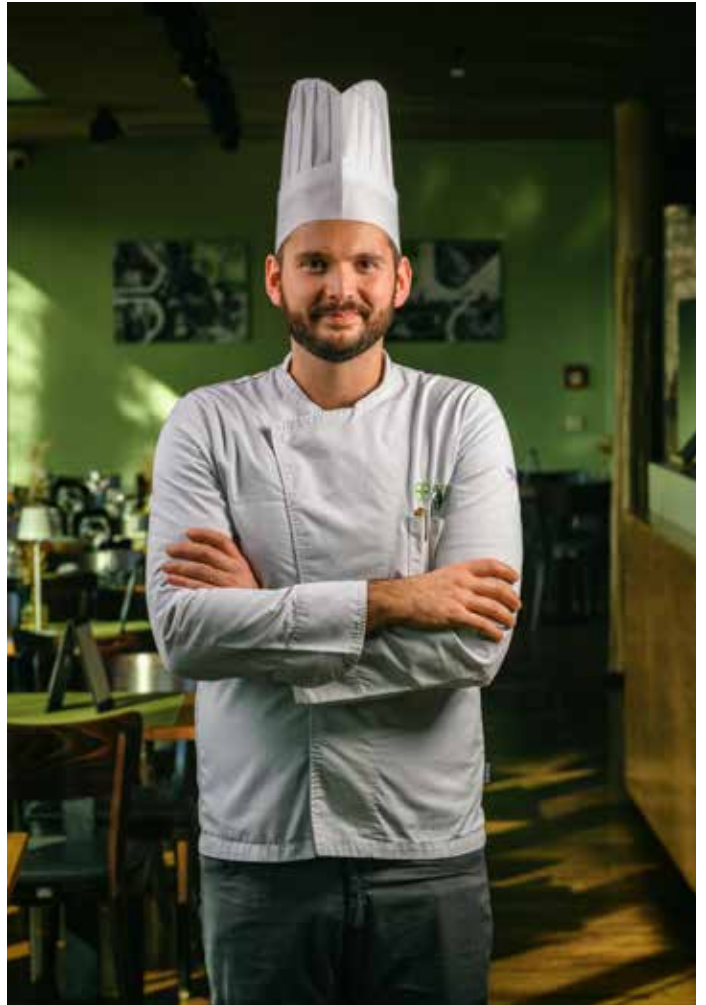
150 rue de la Libération, L-3511 Dudelange

Tel. 24 55 97 21

[www.loxalis.lu](http://www.loxalis.lu)







DAVIDE BOCCOLINI





84 Av. G.-D. Charlotte, L-3440 Dudelange  
Tél. 27 58 10 80

NOS COMMERCES ET ENTREPRISES • UNSERE GESCHÄFTE UND BETRIEBE

## VICARLO SPORTSWEAR & FOOTBALL

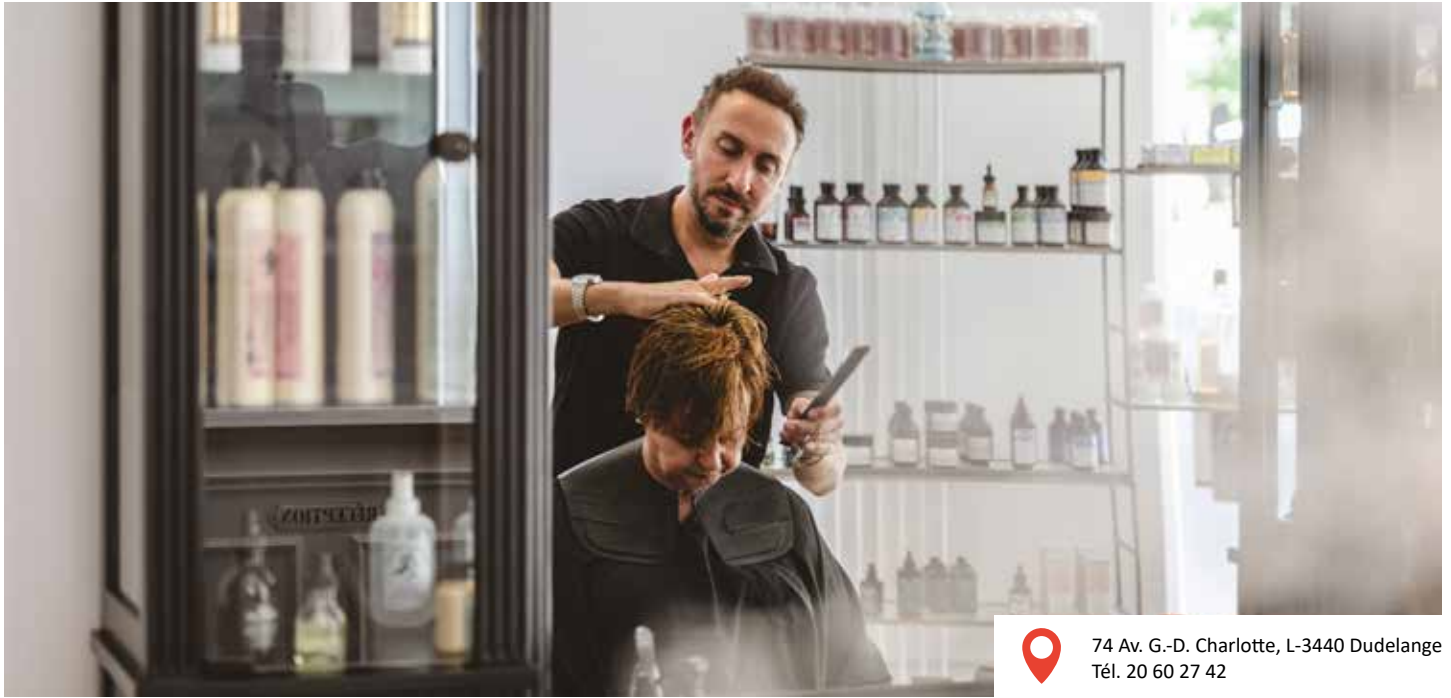
**FR** Chez Vicarlo Sportswear & Football, les passionné-es de sport seront comblé-es. Vous y trouverez des vêtements de sport dernier cri ainsi que des baskets pour adultes et enfants. Le nouveau magasin situé au 84 avenue G.-D. Charlotte vend également des vêtements, des chaussures et des accessoires de football. Ici sont vendues les collections de tous les grands clubs et nations de football, ainsi que leurs habits d'entraînement. Toutes les grandes marques de sport sont disponibles, comme Nike, Adidas, Puma, New Balance, New Era, Jako, Project X Paris, Converse, etc. Chez Vicarlo, vous pouvez également acquérir des maillots personnalisés.

Vicarlo est une entreprise familiale dirigée par Victor Monteiro et son oncle Carlos Monteiro, d'où le nom Vicarlo. Tous deux sont des joueurs de football passionnés. Depuis quatre ans, ils tiennent un magasin de sport à Differdange et leurs clients leur ont souvent demandé s'ils n'avaient pas l'intention d'ouvrir un magasin à Dudelange. C'est ainsi que Victor et Carlos Monteiro sont d'abord venus à Dudelange pour se faire une idée de notre ville. « Nous sommes immédiatement tombés amoureux de cette belle ville », nous révèle Victor Monteiro. La décision fut prise immédiatement et le local adéquat dans le centre de Dudelange fut rapidement trouvé. •

**DE** Bei Vicarlo Sportswear & Football kommen Sportbegeisterte auf ihre Kosten. Sie finden hier die neueste Sportbekleidung sowie Sneakers für Erwachsene und Kinder. Das neue Geschäft auf der Nummer 84 Avenue G.-D. Charlotte verkauft außerdem Fußballbekleidung, -schuhe und -zubehör. Sie finden hier die Kollektionen aller großen Fußballvereine und Nationen und die dazu passende Trainingsbekleidung. Alle großen Sportmarken stehen zur Auswahl, wie Nike, Adidas, Puma, New Balance, New Era, Jako, Project X Paris, Converse usw. Bei Vicarlo bekommen Sie auch personalisierte Trikots.

Vicarlo ist ein Familienunternehmen. Die Geschäftsführer sind Victor Monteiro und sein Onkel Carlos Monteiro, daher auch der Name Vicarlo. Beide sind begeisterte Fußballspieler. Seit vier Jahren betreiben sie in Differdingen ein Sportgeschäft und wurden dort öfter von ihren Kund\*innen gefragt, ob sie nicht Lust hätten auch in Düdellingen ein Geschäft zu eröffnen. So kamen Victor und Carlos Monteiro zuerst nach Düdellingen, um sich ein Bild von unserer Stadt zu machen. „Wir verliebten uns sofort in diese schöne Stadt“, verrät uns Victor Monteiro. Die Entscheidung war damit getroffen und das passende Lokal im Zentrum von Düdellingen auch schnell gefunden. •





74 Av. G.-D. Charlotte, L-3440 Dudelange  
Tél. 20 60 27 42

NOS COMMERCES ET ENTREPRISES • UNSERE GESCHÄFTE UND BETRIEBE

## YANN CARDELLINI COIFFURE

**FR** Récemment a eu lieu l'ouverture du salon de coiffure de Yann Cardellini au 74 avenue G.-D. Charlotte. Vous y serez servi·es par une équipe professionnelle et passionnée, composée de trois collaborateur·rices dévoué·es. Ils·elles mettent tout leur savoir-faire et leur créativité, ainsi qu'une large gamme de produits et de techniques au service de vos cheveux. Des coiffures et coupes tendance pour femmes, jeunes ou étudiant·es aux colorations à base de plantes, Yann Cardellini et son équipe vous promettent des résultats à la hauteur de vos attentes.

Ce père de deux enfants est passionné par le beau métier de coiffeur et aime le contact avec ses client·es. Il y a encore peu de temps, Yann Cardellini tenait un salon à Thionville. Mais lorsqu'il a vu que le salon de coiffure de ce magnifique immeuble de l'avenue G.-D. Charlotte était à vendre, il a immédiatement saisi l'occasion. Une décision qu'il ne regrette pas, selon ses propres dires. Car pour Yann Cardellini, Dudelange est une ville charmante et dynamique, riche en événements, où il fait bon vivre. •

**DE** Seit Kurzem befindet sich der Friseursalon von Yann Cardellini auf Nummer 74 Avenue G.-D. Charlotte. Bedient werden Sie hier von einem professionellen und leidenschaftlichen Team, das sich aus drei engagierten Mitarbeiter\*innen zusammensetzt. Sie stellen ihr Können und ihre Kreativität in den Dienst Ihrer Haare. Es erwartet Sie eine umfassende Palette an Dienstleistungen, um Ihr Haar zu verschönern. Von Damenfrisuren oder trendigen Haarschnitten für Jugendliche und Studenten hin zu Haarfärbungen auf Pflanzenbasis, Yann Cardellini und sein Team versprechen Ihnen Ergebnisse, die Ihren Erwartungen entsprechen.

Der Vater von zwei Kindern ist begeistert von dem schönen Beruf des Friseurs und liebt den Kontakt mit seinen Kund\*innen. Noch bis vor Kurzem hatte Yann Cardellini einen Salon in Thionville. Doch als er sah, dass der Friseursalon in diesem prächtigen Gebäude in der Avenue G.-D. Charlotte zu verkaufen war, hat er die Gelegenheit sofort ergriffen. Eine Entscheidung, die er eigenen Aussagen zufolge nicht bereut. Denn für Yann Cardellini ist Dudelingen eine charmante und dynamische Stadt mit einer Vielzahl an Veranstaltungen, in der es sich gut leben lässt. •



8 Rue Jean Jaurès, L-3490 Dudelange  
Tél. 26 77 80 19

NOS COMMERCES ET ENTREPRISES • UNSERE GESCHÄFTE UND BETRIEBE

## BOUCHERIE-CHARCUTERIE NERKO

**FR** L'ancienne boucherie Weisen, située au numéro 8 de la rue Jean-Jaurès, abrite depuis quelques mois la boucherie Nerko. Derrière le comptoir vous accueille Fakic Nermin. Ce boucher de formation originaire de Serbie propose de nombreuses spécialités yougoslaves dans son nouveau magasin à Dudelange, dont un grand choix de viandes et charcuteries : viande à la découpe, spécialités de jambon des Balkans, de viande séchée à l'air, de saucisses maison, de cevapcici, etc. En plus de tous ces délices, vous trouverez de nombreux autres produits chez Fakic Nermin, notamment différentes conserves, des boissons et des friandises.

Il y a 10 ans, ce père de cinq enfants a débuté sa carrière dans une boucherie yougoslave à Differdange. Grâce à son expérience acquise au cours de ces nombreuses années, Fakic Nermin a franchi le pas : il s'est mis à son compte. Son choix s'est rapidement porté sur Dudelange, car Dudelange est « une ville sympathique qui a une situation très centrale dans le sud du pays », souligne Fakic Nermin. A l'avenir, il souhaite également proposer un service de traiteur et des plats chauds tous les jours à midi. •

**DE** In der ehemaligen Metzgerei Weisen auf Nummer 8 Rue Jean-Jaurès befindet sich seit ein paar Monaten die Fleischerei Nerko. Hinter der Theke empfängt Sie Fakic Nermin. Der gelernte Metzgermeister aus Serbien bietet in seinem neuen Geschäft in Düdelingen zahlreiche jugoslawische Spezialitäten an. Die Kund\*innen erwarten eine große Auswahl an Wurst- und Fleischwaren. Es sind dies unter anderem Frischfleisch, Schinkenspezialitäten vom Balkan, luftgetrocknetes Fleisch, Hausmacherwurst, Cevapcici usw. Zusätzlich zu all diesen Köstlichkeiten finden Sie noch viele andere Lebensmittel bei Fakic Nermin, unter anderem verschiedene Fleischkonserven, Eingelegtes, Getränke und Süßigkeiten.

Vor 10 Jahren begann der fünffache Familienvater seine Karriere als Metzgermeister in einer jugoslawischen Fleischerei in Differdingen. Nachdem er über die Jahre viel Erfahrung gesammelt hatte, wagte Fakic Nermin den Schritt in die Selbstständigkeit. Seine Wahl fiel schnell auf Düdelingen, weil Düdelingen „eine sympathische Stadt ist, die eine sehr zentrale Lage im Süden des Landes hat“, streicht Fakic Nermin hervor. In Zukunft möchte er ebenfalls einen Party-service und täglich am Mittag warme Gerichte anbieten. •





42 rue de la Libération, L-3510 Dudelange  
[www.sashimi.lu](http://www.sashimi.lu)



157 rue de la Libération, L-3512 Dudelange  
[www.mengsushi.lu](http://www.mengsushi.lu)

NOS COMMERCES ET ENTREPRISES • UNSERE GESCHÄFTE UND BETRIEBE

## SASHIMI & MENG SUSHI

**FR** Les amateur·rices de cuisine asiatique ont l’embarras du choix avec l’ouverture de deux nouveaux restaurants à Dudelange.

Le restaurant japonais Sashimi se trouve au 42 rue de la Libération. Comme son nom l’indique, le restaurant est spécialisé en sushis et toutes ses déclinaisons. L’offre s’étend des California rolls aux Spring rolls en passant par les makis. En outre, le restaurant Sashimi propose également une multitude de plats asiatiques chauds. Vous pouvez soit savourer votre repas dans le cadre agréable du restaurant, soit vous faire livrer à domicile.

Le restaurant Meng Sushi, situé au 157 rue de la Libération, propose également un large éventail de plats. Dans une ambiance colorée, vous pourrez déguster de nombreux plats asiatiques délicieux, comme des soupes, des nouilles, des plats de riz, des sushis et bien d’autres spécialités. Une cuisine asiatique authentique. Le Meng Sushi propose également un service de livraison et de plats à emporter. •

**DE** Liebhaber\*innen der asiatischen Küche haben mit diesen zwei neuen Restaurants in Düldeingen die Qual der Wahl.

Das japanische Restaurant Sashimi befindet sich auf der Nummer 42 rue de la Libération. Wie der Name es schon verrät, ist das Restaurant auf Sushi und Co. spezialisiert. Das Angebot reicht von California Rolls über Makis hin zu Spring Rolls. Außerdem bietet das Sashimi auch eine Vielzahl an warmen asiatischen Gerichten an. Entweder genießen Sie Ihr Essen in dem gemütlichen Rahmen, den das Restaurant zu bieten hat, oder lassen Sie Ihre Bestellung ganz einfach nach Hause liefern.

Breit gefächert ist auch das Angebot des Restaurants Meng Sushi auf der Nummer 157 rue de la Libération. In einem farbenfrohen Ambiente kommen Sie in den Genuss von vielen köstlichen asiatischen Gerichten, wie Suppen, Nudeln, Reisgerichte, Sushi und viele andere Spezialitäten. Es erwartet Sie eine authentische asiatische Küche. Das Meng Sushi bietet ebenfalls einen Liefer- und Take-away-Service an. •





SUMMER SPILL A SPAASS • 14.7.2024



ROLL4HELP • 24.7.2024



EAT, BEAT & CULTURE • 20.7.2024



EAT, BEAT & CULTURE • 20.7.2024



POESIE AM PARK • 14.8.2024



POESIE AM PARK • 14.8.2024





HOBBYMOART • 31.8.2024



REPAIR CAFÉ • 14.9.2024



INAUGURATION HAUS KONTERBONT • 17.9.2024



JOURNÉE DE LA MOBILITÉ • 21.9.2024



KANNERFLOUMAART • 21.9.2024





KONVENIAT JOERGANG 1948 • 27.9.2024



CÉRÉMONIE ENRÔLÉS DE FORCE • 22.9.2024



BOTZAKTIOUN QUARTIER ITALIEN • 28.9.2024



KONFERENZ: PSYCHESCH GESONDHEET BEI JONKEN • 8.10.2024



KONVENIAT JOERGANG 1964 • 12.10.2024





REMISE CADEAUX POUR LA RENTRÉE SCOLAIRE • CYCLE 1.1 ÉCOLE BALTZING • 2.10.2024



DÉFILÉ DE MODE • 12.10.2024



JOURNÉE DE COMMÉMORATION • 13.10.2024



NUIT DES ARTS MARTIAUX • 19.10.2024



JOURNÉE DE L'ARBRE • 17.11.2024





Instagram

#dudelange #diddeleng

Follow us!



dsalex03 Follow ⋮



♥ 15 likes

#dudelange #forestphotography

tomfielitzphotography Follow ⋮



♥ 438 likes

#dudelange #poppyfield

kiwivogeltje Follow ⋮



♥ 10 likes

#dudelange


yodry Follow ⋮



♥ 13 likes

#dudelange #parcleh


ladyz\_foto Follow ⋮



♥ 10 likes

#dudelange #architecture

ww\_sandrine Follow ⋮



♥ 12 likes

#diddeleng #waassertuerm



## • AGENDA VILLE DE DUDELANGE •

- 12.10. - 16.3.** Marc Henri Reckinger • Expo • Centres d'Art Nei Liicht & Dominique Lang • [www.galleries-dudelange.lu](http://www.galleries-dudelange.lu)
- 23.11. - 15.12.** Marché d'hiver • Place Am Duerf • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 6.12. - 15.12.** Marché de Noël traditionnel • Place de l'Hôtel de Ville • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 6.12. - 15.12.** Marché de Noël médiéval • Place Kinnen • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 7.12.** CNA Youth Corner Photo: Montages • Workshop • [www.cna.lu](http://www.cna.lu)
- 8.12.** Roland Gelhausen: E satiresche Réckbléck op 2024 • Théâtre • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 15.12.** Nik Kershaw: The 1984 Tour • Concert Pop • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 17.12.** Café des Langues • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 8.1.** Danceperados of Ireland • Danse • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 17.1.** Tribute to the Beatles • Concert • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 18.1.** Machine à trois: Unlearn • Concert • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 19.1.** Iguana 2.0 • Concert Jazz • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 20.1.** Bjørn Berge • Concert • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 23.1.** Journée internationale du sport féminin • Conférence • Hôtel de Ville • [www.sega-dudelange.lu](http://www.sega-dudelange.lu)
- 23.1.** Tatty Macleod • Théâtre • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 25.1.** Kanner- a Jugendbicherdag • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 29.1.** Kamrad • Concert • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)

### Nouveaux horaires d'ouverture pour l'Hôtel de Ville

À partir du 1er janvier 2025, les heures d'ouverture seront les suivantes:

- Lundi, mardi, jeudi et vendredi 8:00-12:00 et 13:00-17:00
- Mercredi 8:00-12:00 et 13:00-19:00

### Neue Öffnungszeiten für das Rathaus

Ab dem 1. Januar 2025 gelten folgende Öffnungszeiten:

- Montag, Dienstag, Donnerstag und Freitag 8:00-12:00 und 13:00-17:00
- Mittwoch 8:00-12:00 und 13:00-19:00



DUDELANGE,  
ON DIRAIT  
LE SUD

LIEWE WÉI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange  
T 516121-1  
ville@dudelange.lu  
www.dudelange.lu  
blog: www.ondiraitlesud.lu

Éditeur responsable/Herausgeber:  
Collège des bourgmestre et échevin-es  
de la Ville de Dudelange.  
Texte & Layout: Ville de Dudelange.  
Photos/Fotos: Standart, Michel Brumat  
Parution/Herausgabe: 12.2024  
Imprimerie/Druckerei: REKA

Weihnachten in Düdelingen

# Noël à Dudelange

23.11.-15.12.2024

